

**NOUVELLE
FORMULE**

N° 781 / **Allemand**

Du 31 octobre au 14 novembre 2018 / 3,50 €

VOCABLE

La presse internationale en **V.O.** pour progresser en allemand



PSYCHOLOGIE
KÖRPERKONTAKT
IST VITAL

DIE WELT

POLITIK
KEHRT JAMAICA
ZURÜCK?

DER SPIEGEL

COMIC
102 ETAGEN
LEBEN

DEUTSCHLANDFUNK

100 JAHRE ERSTER WELTKRIEG

1918 ENDETE DIE „URKATASTROPHE“ DES 20. JAHRHUNDERTS

PRATIC'ABLE

4 pages centrales de quiz pour progresser en allemand

Le vocabulaire des commémorations /
Point grammaire : accusatif ou datif ?

L 18790 - 781 - F: 3,50 €



GRAND JEU l'Étudiant - **VOCABLE**

Du 1^{er} novembre au 8 décembre 2018

DES ÉTUDES OU UN TRAVAIL À L'ÉTRANGER, UN NIVEAU DE LANGUE À ÉVALUER ?

Le samedi 8 décembre,
venez nous retrouver au :

SALON DE l'Étudiant

**PARTIR ÉTUDIER
À L'ÉTRANGER**

Paris, espace Champerret
Hall A

A vous de jouer !

*A gagner : des passages
de tests et de diplômes
de langue !*


**VALORISEZ VOTRE
ANGLAIS POUR VOS ÉTUDES
ET VOTRE CARRIÈRE**

- **Cambridge English C1 Advanced** offert par Cambridge Assessment English. 
- **Test IELTS** (International English Language Testing System) offert par British Council. 

**CERTIFIEZ
VOTRE NIVEAU
EN ESPAGNOL**

- **DELE** (Diplôme d'Espagnol Langue Étrangère) offert par Instituto Cervantes. 
- **SIELE** (Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española) offert par Telefonica Educación Digital. 

**VALIDEZ VOTRE
NIVEAU D'ALLEMAND
PROFESSIONNEL**

Test WiDaF® offert par la Chambre Franco-Allemande de Commerce et d'Industrie. 

BULLETIN DE PARTICIPATION À RETIRER SUR LE STAND **VOCABLE IM6** OU JOUEZ DÈS MAINTENANT SUR WWW.VOCABLE.FR



SANDRA JUMEL
RÉDACTRICE
EN CHEF

La première des Ders

100 ans après 14-18, la France et l'Allemagne commémorent ensemble l'un des conflits les plus meurtriers de leur histoire et de l'histoire de l'humanité. La Première Guerre mondiale a redessiné les frontières de l'Europe, mais aussi ancré les clivages héréditaires, annonçant les futurs conflits du XXe siècle.

Après l'assassinat de l'archiduc François-Ferdinand, héritier du trône de l'Empire austro-hongrois, par un nationaliste serbe, les alliances font bloc. Le conflit s'amorce à l'été 1914 entre la Triple Alliance composée du Reich allemand, de l'Autriche-Hongrie et de l'Italie face à la Triple Entente de la France, l'Angleterre et la Russie.

Les soldats français et allemands s'engagent le cœur léger dans un conflit qu'ils pensent régler rapidement. "Guerre éclair" ou "Blitzkrieg", chacun est persuadé de vite l'emporter. Le conflit bascule pourtant rapidement dans une guerre de positions où chacun essaie de maintenir la ligne de front.

A Verdun en 1916, la bataille dure 10 mois, au cours desquels 60 millions d'obus sont tirés et 300 000 soldats perdent la vie. A l'image de cette bataille, la plus meurtrière de la Grande Guerre, le conflit s'enlise dans une guerre de tranchées, un charnier à ciel ouvert.

Le 11 novembre 1918, l'Alliance et l'Entente signent l'armistice qui met fin aux affrontements armés, mais pas aux souffrances de part et d'autre de la frontière franco-allemande redessinée. Les pertes humaines sont colossales. Pourtant la „Der des Ders“ n'aura de dernière que le nom.

Rejoignez-nous sur et suivez-nous sur et sur

BONUS



L'article est repris sur le CD ou les MP3 de conversation : des interviews en V.O. pour améliorer votre compréhension

Tous les articles du magazine sont lus par des germanophones sur le CD (ou les MP3) de lecture



Retrouvez le reportage vidéo lié à l'article sur vocabulary.fr

NIVEAU DE DIFFICULTÉ ET ÉQUIVALENCE CECRL

(Cadre Européen Commun de Référence pour les langues) :

* facile A2-B1 ** moyen B2-C1 *** difficile C1-C2 ■ all/allemand
Pour faciliter le repérage et la compréhension, les mots traduits sont surlignés dans tous les articles du magazine.

Grand angle 4
On parle d'eux 5

A la une

**** C1** **Der Krieg, die Trauer und die Wut** **DEUTSCHE WELLE** 6
Histoire de la Grande Guerre et des cicatrices qu'elle a laissées de part et d'autre du champ de bataille

Focus 100 Jahre Erster Weltkrieg 9

Société

**** C1** **Warum beginnt der Karneval am 11.11.?** **AUGSBURGER ALLGEMEINE** 10
Mythes et légendes autour du carnaval et de son coup d'envoi le 11/11 à 11h11

**** C1** **Wie viel Nähe ertragen wir?** **DIE WELT** 12
Plutôt tactile ou distant ? Le contact corporel en dit beaucoup sur nous

Sur le vif **NOUVEAU** 16

PRATIC'ABLE

Les commémorations 17-20
Accusatif ou Datif ?
Orthographe : ei ou eih ?
L'allemand d'aujourd'hui

A 360° 21

Enjeux

**** B2** **Diskrete Therapiesitzungen** **DER SPIEGEL** 22
Les ténors libéraux et écolos préparent une éventuelle alliance dans l'ombre

**** B2** **App statt Arzt** **DER SPIEGEL** 24
Quand l'application de diagnostic remplace le médecin

Culture

**** C1** **Scrollen bis zum Erdgeschoss** **DEUTSCHLANDFUNK** 26
Une BD sous forme de « Gratte-ciel », un régal à chaque étage

***** C2** **Der fernöstliche Diwan** **DIE ZEIT** 28
Dans « Les Morts », Christian Kracht conjugue les fascismes allemand et japonais à travers le cinéma

Echos 31

Découverte

**** C1** **Wie tot ist hirntot?** **FOCUS-MAGAZIN** 32
Dilemme éthique : peut-on prélever un organe sur un corps en état de mort cérébrale ?

Sorties culturelles 34

Le Dessin 35



(© LechZuers Tourismus)

 AUTRICHE

Der Grüne Ring



VON TÜR ZU TÜR

Nicht Behübschung, nicht Landschaftsmöblierung, sondern eine Kunstaktion. Zwischen Lech, Zürs und Zug stehen Türen in der Landschaft – an ganz besonderen Stellen der Wanderroute des Grünen Rings. Während man die Tür öffnet und schließt, wird einem bewusst, dass man einen Raum verlässt und einen neuen betritt. Mitte Oktober kamen die Türen zurück in den Winterschlaf zu ihren Türpaten. Auch ein Briefkasten, der dort steht, wurde geleert und die Karten der Wanderer in alle Welt verschickt. Doch im nächsten Jahr werden die Türen unter großer Kraftanstrengung wieder hinaufgetragen und befestigt. Schließlich sollen die Türen danach weiterwandern. Wohin die Reise geht, steht noch nicht fest.

die Behübschung l'embellissement / **die Landschaft** le paysage / **die Möblierung** le mobilier / **Zug** Zoug / **besonder=** particulier / **die Stelle** l'endroit / **die Wanderroute** le chemin de randonnée / **der Grüne Ring** "l'anneau vert" / **mir wird bewusst, dass** je prends conscience que / **verlassen** quitter / **betreten(a,e,i)** pénétrer dans / **der Winterschlaf** l'hibernation / **der Pate** le parrain / **der Briefkasten(“)** la boîte aux lettres / **leeren** vider / **der Wanderer** le randonneur / **unter großer Kraftanstrengung** au prix d'un gros effort / **hinauf-tragen(u,a,ä)** monter, transporter en haut / **befestigen** fixer / **schließlich** finalement / **danach** ensuite / **weiter-wandern** poursuivre son chemin / **fest-stehen** être déterminé.



(DR)

Lilly Stoephasius

Das Brett, das ihr die Welt bedeutet, heißt Deck, ist aus Ahornfurniersperrholz, hat vier Rollen drunter und wird in Deutschland von niemandem souveräner bewegt: Lilly Stoephasius ist mit elf Jahren Deutschlands beste Skateboarderin in der Disziplin „Park“. Bei den deutschen Meisterschaften gibt es keine Altersbeschränkung, und so hängt die Berlinerin deutlich ältere Teilnehmer ab. 2020 ist Skateboarden erstmals bei Olympischen Sommerspielen vertreten. Lilly will dabei sein. Sie wäre dann 13.

das Brett(er) la planche, **jdm die Welt bedeuten** représenter le monde de qqn **jeu de mots** **die Bretter, die die Welt bedeuten** les planches (théâtre) / **der Ahorn** l'érable / **das Furniersperrholz** le contreplaqué / **bewegen** mouvoir, faire avancer / **die Meisterschaft** le championnat / **die Altersbeschränkung** la limitation d'âge / **jdn ab-hängen** semer, distancer qqn / **der Teilnehmer** le participant / **vertreten sein** être représenté, présent / **dabei sein** être présent.

Ola Källenius

Ola Källenius ragt heraus. Der Automanager ist 1,95 Meter groß und schlägt damit sogar seinen bisherigen Vorgesetzten, den mit rund 1,89 Meter ebenfalls nicht gerade kleinen Daimler-Vorstandsvorsitzenden Dieter Zetsche. Vom Mai nächsten Jahres an soll Källenius die Doppelaufgabe Zetsches übernehmen: den Vorstandsvorsitz der Daimler AG und zudem die Führung von Mercedes-Benz Cars, der Autosparte des Stuttgarter Konzerns. Mit dem Wechsel zu Källenius endet für Daimler die dann 13 Jahre dauernde Ära Zetsches an der Spitze des Unternehmens. Der gebürtige Schwede ist Wirtschaftswissenschaftler und damit der erste Nicht-Ingenieur, der dieses Amt bekleidet.

heraus-ragen dominer, se démarquer / **schlagen(u,a,ä)** battre / **bisherig** jusqu'alors / **der Vorgesetzte** le supérieur / **nicht gerade** pas précisément / **der Vorstandsvorsitzende** le président du directoire, le PDG / **von ... an** à partir de ... / **die Doppelaufgabe** la double tâche / **übernehmen** assumer / **der Vorstandsvorsitz** la présidence du directoire / **die AG** la S.A. / **zudem** en outre / **die Führung** la direction / **die Autosparte** le département automobile / **der Konzern(e)** le groupe / **der Wechsel zu** le changement pour / **die Ära** l'ère / **die Spitze** la tête / **gebürtig** de naissance / **der Wirtschaftswissenschaftler** l'économiste / **ein Amt bekleiden** occuper un poste.



(DR)

Jens Spahn

Mit 38 Jahren hat Jens Spahn bereits einen Biografen. Wer Geschichte schreiben möchte, über den müssen Geschichten geschrieben werden. Das weiß auch Gesundheitsminister, der für die Buchvorstellung dabei war. Geschrieben hat es der Chefredakteur der „Rheinischen Post“, Michael Bröcker, wie Spahn aus dem Münsterland. Darin: viele Anekdoten und zwei wichtige Unterstützer für eine Kanzlerschaft Spahns, Edmund Stoiber und Wolfgang Schäuble.

die Vorstellung la présentation / **dabei sein** être présent / **der Unterstützer** le soutien / **die Kanzlerschaft** le poste de chancelier.



(© Clemens Ponikys)

Maike Cruse

Berlin ist für sie „die Stadt der Künstlerinnen und Künstler“, ein „wichtiger Produktionsort von Kunst“. Und überhaupt „neben New York der größte und inhaltlich am besten aufgestellte Galeriestandort weltweit“. Die Chefin der Kunstmesse Art Berlin holte im vergangenen Jahr die Art Cologne als Partner mit ins Boot. In diesem Jahr verlagert die 43-Jährige die Messe in eine der coolsten Locations von Berlin: den ehemaligen Flughafen Tempelhof.

der Künstler l'artiste / **überhaupt** de façon générale / **inhaltlich** au niveau du contenu / **am besten aufgestellt** le mieux fourni / **der Standort(e)** le lieu d'implantation / **weltweit** au monde / **die Kunstmesse** le salon d'art / **jdn mit ins Boot holen** s'engager dans un partenariat avec qqn / **verlagern** déplacer / **die Location(s)** le lieu / **ehemalig**= ancien / **der Flughafen** l'aéroport.



NIVEAU AVANCÉ DU SUPPLÉMENT SONORE

Birgit Holzer et Brigitte Schwarz évoquent le contexte politique en Allemagne avant la Première Guerre mondiale, puis les circonstances qui ont amené à la Seconde Guerre mondiale en 1940.

CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)

DEUTSCHE WELLE VON KERSTEN KNIPP

DER KRIEG, DIE TRAUER UND DIE WUT

La guerre, le deuil et la colère

Le 11 novembre 1918 a sonné le glas d'un conflit sanglant de quatre longues années. Si l'armistice a mis fin au rouleau compresseur de la Grande guerre il n'a pas pour autant enrayé la souffrance de part et d'autre de la ligne de front. Une souffrance omniprésente qui a alimenté le terreau d'un deuxième conflit mondial à venir.



Französischer Schützengraben in Verdun, 1915. (©SIPA)

Finie la guerre? „Ist der Krieg zu Ende?“ Der Wagen der deutschen Unterhändler, der am 6. November aus Belgien kommend die Grenze nach Frankreich überquerte, versetzte die französischen Soldaten in Hochstimmung. Noch standen sich die Heere gegenüber, doch der über vier Jahre andauernde Krieg schien sich nun seinem Ende zu nähern. Vielleicht brachten die aus Berlin angereisten Politiker als Vorgeschmack des Friedens ja sogar ein paar Zigaretten mit? Doch Mathias Erzberger, der Leiter der deutschen Delegation, muss passen. „Als Nichtraucher“, berichtet er in seinen Memoiren, „konnte ich den Wunsch nicht erfüllen.“

2. Umso mehr aber entsprachen er und sein französisches Gegenüber, Marschall Ferdinand Foch, den Sehnsüchten von Millionen Europäern, als sie wenig später, am frühen Morgen

des 11. November 1918, in einem Eisenbahnzug im Wald von Compiègne, rund 90 Kilometer nordöstlich von Paris, ihre Unterschriften unter den soeben ausgehandelten Waffenstillstand zwischen Deutschland und den Alliierten setzten. Deutschland hatte kapituliert. Mehrere Monate später, im berühmten Spiegelsaal des Schlosses von Versailles, unterschrieben beide Seiten dann offiziell den Friedensvertrag.

DIE LETZTE DEUTSCHE OFFENSIVE

3. Bis in den Sommer 1918 hinein war das deutsche Heer an der Westfront noch vorgeückt, hatte zum Teil erhebliche Geländegewinne erzielt – obwohl die Heeresstärke allein zwischen März und Juli von 5,1 auf 4,2 Millionen Mann zurückgegangen war. Trotzdem kann das Kaiserreich seine Lücken bis zum Sommer 1918 schließen, wenn auch nur durch

Rückgriff auf ehemals verwundete, nun wieder genesene Soldaten. Hinzu kommen die ersten Rekruten des Jahrgangs 1900, die nach und nach eingezogen werden.

„EINE RUINE REIHTE SICH AN DIE ANDERE“

4. Doch die Deutschen sehen sich nun einem ganz neuen Feind gegenüber: den Amerikanern. Nachdem US-Präsident Wilson Deutschland im April 1917 den Krieg erklärt hatte, rückten sie über den Atlantik. Im Frühherbst 1918 sind es rund 10.000 Soldaten – täglich. Letztendlich sind es die gut ausgerüsteten US-Einheiten, die den Krieg zugunsten der Alliierten entscheiden. Die oberste deutsche Heeresleitung muss im Herbst einsehen, dass der Krieg nicht mehr zu gewinnen ist, dass ein völliger Zusammen-

1. **der Unterhändler** le négociateur / **überqueren** franchir / **jdn in Hochstimmung versetzen** provoquer l'euphorie chez qqn / **sich gegenüber-steinen** se faire face / **das Heer(e)** l'armée / **an-dauern** durer / **sich seinem Ende nähern** approcher de la fin / **aus ... an-reisen** faire le voyage depuis ... / **mit-bringen** apporter / **der Vorgeschmack** l'avant-goût / **der Frieden** la paix / **der Leiter** le chef / **passen müssen** devoir passer / **der Nichtraucher** le non-fumeur / **berichten** raconter / **den Wunsch erfüllen** répondre au souhait.

2. **umso mehr** d'autant plus / **den Sehnsüchten entsprechen** répondre aux désirs, aspirations / **das Gegenüber** le vis-à-vis, l'homologue /

der Eisenbahnzug le train / **die Unterschrift** la signature / **soeben** qui vient de / **aus-handeln** négocier / **der Waffenstillstand** le cessez-le-feu, l'armistice / **berühmt** célèbre / **der Spiegelsaal** la galerie des glaces / **unterschreiben** signer / **der Friedensvertrag** ("e) le traité de paix.

3. **bis in ... hinein** jusque dans ... / **vor-rücken** avancer / **erheblich** considérable / **das Gelände** le terrain / **der Gewinn(e)** le gain / **erzielen** réaliser / **die Heeresstärke** les effectifs / **zurück-gehen** reculer / **das Kaiserreich** l'empire / **die Lücken schließen(o,o)** colmater les brèches /

der Rückgriff auf le recours à / **ehemals** précédemment / **verwundet** blessé / **genesen** guéri / **hinzu-kommen** s'ajouter / **der Jahrgang** l'année (de naissance) / **nach und nach** peu à peu / **jdn ein-ziehen(o,o)** incorporer qqn.

4. **sich jdm gegenüber-sehen** être confronté à qqn / **der Feind(e)** l'ennemi / **den Krieg erklären** déclarer la guerre / **über ... rücken** traverser ... / **der Frühherbst** le début de l'automne / **letztendlich** en fin de compte / **gut ausgerüstet** bien équipé / **die Einheit** l'unité / **den Krieg zugunsten jds entscheiden(ie,ie)** décider de l'issue de la guerre en faveur de qqn / **die oberste Heeresleitung** le commandement suprême des armées, le haut état-major / **ein-sehen** comprendre, reconnaître / **der völlige Zusammenbruch** l'effondrement total /

Bilanz des Ersten Weltkrieges

9,7 Millionen Tote unter den Soldaten

10 Millionen Tote unter den Zivilisten



25.644 Soldaten liegen auf dem Soldatenfriedhof Vladslo im belgischen Ypern begraben. (©SIPA)

bruch der deutschen Front nur durch einen Waffenstillstand verhindert werden kann.

5. Mit der Waffenruhe vom 11. November lagen vier Jahre ungeheuren Blutvergießens und nie gekannter Zerstörung hinter Europa. Von den Verwüstungen hatte sich Erzberger während der Reise durch Belgien und Frankreich ein eigenes Bild machen können: „Kein einziges Haus stand mehr; eine Ruine reihte sich an die andere“, notierte er.

6. Erzberger umriss die Bilanz eines Krieges, der so tödlich war wie keiner zuvor. Der technische Fortschritt und die Industrialisierung hatten ein Waffenarsenal entstehen lassen, das in Quantität und Qualität alles zuvor Dagewesene in den Schatten stellte: Unzerstörbar scheinende Panzer, unterhalb der Wasserober-

fläche manövrierende Boote, Artillerie mit gigantischen Reichweiten, tödliche Gase.

6000 TOTE PRO KRIEGSTAG

7. Militärhistoriker schätzen, dass im Ersten Weltkrieg rund 850 Millionen Artillerie-Granaten verschossen wurden. Das Töten in diesem Massenkrieg war industrialisiert, im Geschosshagel der Kanonen und im Feuer der Maschinengewehre starben bis zu elf Millionen Soldaten. Fast 56 Millionen Rekruten waren in allen kriegführenden Nationen zusammengerechnet zum Wehrdienst eingezogen worden. Im Durchschnitt fielen pro Kriegstag 6000 Soldaten. Hinzu kamen mehr als 21 Millionen verletzte Soldaten – Menschen, die ihre Gliedmaßen ganz oder in Teilen verloren hatten, die gelähmt oder bettlägerig waren, die Amputationen hatten hinnehmen müssen, die blind oder taub geworden waren.

das Boot(e) le bateau / die Reichweite la portée.

7. schätzen estimer / der Erste Weltkrieg la Première Guerre mondiale / die Artillerie-Granate l'obus / verschießen(o,o) tirer / das Töten le massacre / der Massenkrieg la guerre de masse / der Geschosshagel la grêle de projectiles / das Maschinengewehr(e) la mitrailleuse / kriegführend engagé dans la guerre / zusammengerechnet au total / zum Wehrdienst ein-ziehen(o,o) appeler sous les drapeaux / im Durchschnitt en moyenne / hinzu-kommen s'ajouter / verletzt blessé / die Gliedmaßen les membres / in Teilen en partie / gelähmt paralysé / bettlägerig sein être grabataire / hinnehmen müssen subir / blind aveugle / taub sourd.

„DER GANZE LEIB WAR WEG“

8. Entsprechend verstörend die Erfahrungen an der Front: „Es ist furchtbar, wenn Granatsplitter mit dieser Gewalt in Weichteile hineingehen“, erinnert sich etwa der deutsche Soldat Karl Bainier, Jahrgang 1898. „Unsere zwei Befehlsläufer haben nachts auch einen Volltreffer gekriegt. Die ganze Brust, der andere der ganze Leib weg. Der mit dem Leib war sofort tot. Der andere hat noch geschrien.“

>>>

8. entsprechend à l'avenant / verstörend perturbant, choquant / die Erfahrung l'expérience / furchtbar terrible / der Granatsplitter l'éclat d'obus / die Gewalt la violence, la force / in ... hinein-gehen pénétrer dans ... / die Weichteile les parties molles / Jahrgang 1898 né en 1898 / der Befehlsläufer le coureur (agent de liaison) / einen Volltreffer kriegen être touché / die Brust la poitrine / der Leib le corps, le ventre / weg parti / schreien(ie,ie) crier.

verhindern empêcher.

5. die Waffenruhe la trêve, l'armistice / ungeheuer= monstrueux / das Blutvergießen l'effusion, le bain de sang / die Zerstörung la destruction / die Verwüstung la dévastation / sich ein eigenes Bild von etw machen se faire une idée de qqch, constater qqch de ses yeux / stehen être debout / eine Ruine reiht sich an die andere les ruines se succèdent, ce ne sont que ruines.

6. um-reißen(i,i) esquisser, ébaucher / tödlich mortel / der Fortschritt(e) le progrès / alles zuvor Dagewesene tout ce qui existait auparavant / in den Schatten stellen éclipser / unzerstörbar indestructible / der Panzer le char d'assaut / unterhalb + gén. sous / die Wasseroberfläche la surface de l'eau /



in den Schatten stellen

cf. § 6

in den Schatten stellen (expr. idiom.) = éclipser, du subst. Schatten (m) = ombre ; syn. : übertreffen, überbieten = surpasser ; autre expr. avec Schatten : (s)einen Schatten auf etw werfen = jeter une ombre sur qqch.



SUPLÉMENT VIDÉO

Découvrez le reportage vidéo sur les commémorations du 11 novembre et testez votre compréhension sur www.vocable.fr/videos-allemand



Der erste Waffenstillstand von Compiègne wurde am 11. November 1918 zwischen dem Deutschen Reich und den beiden Westmächten Frankreich und Großbritannien geschlossen. (©SIPA)



1984 demonstrierten Frankreichs Präsident François Mitterrand und der deutsche Bundeskanzler Helmut Kohl über den Gräbern von Verdun Versöhnung. (©SIPA)

>>> 9. So ist es nicht erstaunlich, dass vor allem die Soldaten das Ende des Krieges herbeisehnten. Es sei „nichts Ungewöhnliches mehr“, notierte der Heerführer Prinz Rupprecht von Bayern bereits im Mai 1918, dass „bis zu 20 von Hundert der Mannschaften sich unerlaubterweise entfernen, wofür sie, wenn wieder aufgegriffen, meist mit zwei bis vier Monaten Gefängnis bestraft werden. Dies ist aber gerade, was manche wollen, da sie so der einen oder anderen Schlacht entgehen.“ In den folgenden Monaten wird die Front aufseiten der Mittelmächte immer brüchiger: Zahllose Soldaten verweigern den Kampf, andere machen sich auf eigene Faust auf den Weg nach Hause.

Entbehung, Not und Trauer haben die Menschen weiter im Griff.

GEBURT DER „DOLCHSTOSSLEGENDE“

10. Die Reihen der Deutschen lichten sich. Die Oberste Heeresführung stiehlt sich aus der Verantwortung. Am 19. September 1918 notier-

9. **erstaunlich** étonnant / **etw herbei-sehnen** désirer ardemment (voir venir) qqch / **ungewöhnlich** inhabituel / **der Heerführer** le chef de l'armée / **die Mannschaften** les soldats, les effectifs / **sich entfernen** s'éloigner, s'en aller / **unerlaubterweise** sans autorisation / **aufgreifen(i,i)** arrêter, prendre / **das Gefängnis** la prison / **bestrafen** punir / **gerade** précisément / **die Schlacht(en)** la bataille / **einer Sache entgehen** échapper à qqch / **aufseiten jds** du côté de qqn / **die Mittelmächte** les Empires centraux (l'Autriche-Hongrie, le Reich allemand et l'Empire ottoman) / **brüchig** fragile / **den Kampf verweigern** refuser de combattre / **sich auf den Weg machen** zu prendre le chemin de / **auf eigene Faust** par ses propres moyens, de sa propre initiative.

10. **die Reihe** le rang / **sich lichten** s'éclaircir / **sich aus der Verantwortung stehlen(a,o,le)** fuir ses responsabilités /

te der Erste Generalquartiermeister Erich Ludendorff: „Ich habe Seine Majestät gebeten, jetzt auch diejenigen Kreise an die Regierung zu bringen, denen wir es in der Hauptsache zu verdanken haben, dass wir so weit gekommen sind. Wir werden also diese Herren jetzt in die Ministerien einziehen sehen. Die sollen nun den Frieden schließen, der jetzt geschlossen werden muss. Sie sollen die Suppe jetzt essen, die sie uns eingebracht haben.“

11. Mit „diesen Herren“ meinte Ludendorff die Politiker jener Reichstagsfraktionen, die bereits im Sommer 1917 für einen Friedensschluss plädiert hatten – Sozialdemokraten, Linksliberale und die katholische Zentrumsparlei.

12. Die Behauptung des angeblichen Verrats durch die kriegsmüde Heimat griff auch Generalfeldmarschall Paul von Hindenburg auf, der ranghöchste Militär des deutschen Kaiserreichs. Er zitierte den Satz eines „englischen Generals“, der womöglich niemals gefallen ist: „Die deutsche Armee ist von hinten erdolcht worden.“ Der

der Generalquartiermeister le quartier-maître général / **jdn bitten(a,e)**, **zu** prier qqn de / **der Kreis(e)** le cercle / **in der Hauptsache** pour l'essentiel / **verdanken** devoir / **weit kommen** arriver loin / **den Frieden schließen(o,o)** conclure la paix / **ein-brocken** tremper, préparer.

11. **meinen** viser / **die Reichstagsfraktion** le groupe parlementaire / **der Friedensschluss** l'accord de paix.

12. **die Behauptung** l'affirmation / **angeblich** prétendu / **der Verrat** la trahison / **kriegsmüde** las de la guerre / **der ranghöchste Militär** le plus haut gradé / **das Kaiserreich** l'Empire / **womöglich** peut-être / **fallen(ie,a,ä)** tomber, être prononcé / **von hinten erdolchen** poignarder dans le dos /

gemeinte General, Frederick Maurice, bestritt zwar vehement, sich jemals so geäußert zu haben. Doch seine Erklärung bewirkte wenig: Die „Dolchstoßlegende“, die Behauptung, der Krieg sei allein durch „Verrat“ im Inneren verloren worden, war geboren. Sie sollte wesentlich dazu beitragen, dass die Weimarer Republik später scheitern sollte.

„WUT, WUT, WUT UND NOCH LANGE KEIN SINN“

13. Doch zunächst bringt der 11. November 1918 das millionenfach herbeigesehnte Ende des Krieges. Ein Ende des Leidens bringt er allerdings nicht. Entbehung, Not und Trauer haben die Menschen weiter im Griff. Hinzu kommt das um sich greifende Gefühl, umsonst gekämpft, umsonst gelitten zu haben. „Sinnlosigkeit, auf ihrem höchsten Punkt angelangt, ist Wut, Wut, Wut, und noch lange kein Sinn“, fasst der Schriftsteller Walter Serner den Zorn seiner Landsleute zusammen. Vor allem die Deutschen ergreift dieses giftige Gefühl. Es sollte zum Nährboden werden für den politischen Aufstieg eines ehemaligen Frontsoldaten namens Adolf Hitler. ●

gemeint en question / **bestreiten(i,i)** contester / **sich äußern** s'exprimer / **jemals** jamais / **wenig bewirken** avoir peu d'effet / **der Dolchstoß("e)** le coup de poignard / **im Inneren** interne / **wesentlich** énormément / **zu ... bei-tragen(u,a,ä)** contribuer à ... / **scheitern** échouer.

13. **zunächst** dans un premier temps / **millionenfach** des millions de fois, par des millions de personnes / **das Leiden** la souffrance / **die Entbehnung** les privations / **die Not** la misère / **die Trauer** le deuil / **jdn im Griff haben** tenir dans son étau / **um sich greifen(i,i)** se répandre / **umsonst** pour rien / **leiden(i,i)** souffrir / **die Sinnlosigkeit** l'absurdité / **auf seinem höchsten Punkt angelangt** à son point culminant / **die Wut** la rage, la colère / **zusammen-fassen** résumer / **der Schriftsteller** l'écrivain / **der Zorn** la colère / **der Landsmann(-leute)** le compatriote / **ergreifen(i,i)** saisir / **giftig** toxique, empoisonné / **der Nährboden** le terreau / **der Aufstieg** l'ascension / **ehemalig=** ancien.



Focus

Erster Weltkrieg

Beginn: am 28. Juli 1914 mit der Kriegserklärung Österreich-Ungarns an Serbien

Ende: am 11. November 1918 mit dem Sieg der aus der Triple-Entente hervorgegangenen Kriegskoalition.

Menschen im Ersten Weltkrieg

Kriegsparteien:

Mittelmächte

Entente (ohne Kolonien)

BEVÖLKERUNG

142,1 Mio.

466,4 Mio.

eingesetzte Soldaten

24,4 Mio.



71 % der wehrfähigen* Männer

38,6 Mio.



34 % der wehrfähigen* Männer

3,55 Mio.

3,4 Mio.

5,30 Mio.

2,55 Mio.

TOTE

Soldaten

Zivilisten

Soldaten

Zivilisten**

getötete Soldaten (ausgewählte Länder)

in % der eingesetzten Soldaten

Deutschland	2 037 000	15 %
Russland	1 800 000	11 %
Österreich-Ungarn	1 460 000	16 %
Frankreich	1 327 000	16 %
Großbritannien u. Irland	750 000	12 %
Italien	460 000	11 %
USA	117 000***	6 %

*18-bis 49-Jährige **ohne Russland (keine Angaben) ***davon ca. die Hälfte an der Spanischen Grippe verstorben

Quelle: Hirschfeld/Krumeich/Renz: Enzyklopädie Erster Weltkrieg

der Erste Weltkrieg la Première Guerre mondiale / **die Mittelmächte** les Empires centraux (l'Autriche-Hongrie, le Reich allemand et l'Empire ottoman) / **ein-setzen** mobiliser / **wehrfähig** en âge d'être soldat / **töten** tuer / **ausgewählt** sélectionné / **Ungarn** la Hongrie / **die Angabe** l'indication / **ca.** = circa plus ou moins / **die Hälfte** la moitié / **versterben(a,oi) an** mourir de / **die Quelle** la source / **z.T.** = zum Teil en partie / **schätzen** estimer / **zweifelhaft** douteux.

Krieg als Innovationsmaschine

Technische Entwicklungen haben den Ersten Weltkrieg vor 100 Jahren zum ersten industriellen Massentöten der Geschichte gemacht. Gleichzeitig erzielte die Medizin rasante Fortschritte in der Behandlung von Verwundeten, sodass sie ihr Leben an der Front ein zweites Mal aufs Spiel setzen konnten. Auf verschiedenen Gebieten war dieser Krieg eine Innovationsmaschine: sowohl Panzer, Artillerie und Luftwaffe als auch Bluttransfusion, Impfungen, Gesichtschirurgie und Prothesen wurden stark weiterentwickelt.

die Entwicklung l'évolution / **das Massentöten** le massacre de masse / **gleichzeitig** en même temps / **Fortschritte erzielen** réaliser des progrès / **rasant** fulgurant / **die Behandlung** le traitement / **der Verwundete** le blessé / **sodass** si bien que / **aufs Spiel setzen** mettre en jeu, risquer / **das Gebiet(e)** le domaine / **sowohl** aussi bien / **die Luftwaffe** l'armée de l'air / **das Blut** le sang / **die Impfung** le vaccin / **weiterentwickeln** développer, perfectionner.

Neue Krankheiten

Ohne sichtbare Wunden und doch zutiefst verletzt kehrten viele Soldaten aus dem Ersten Weltkrieg zurück. Sie litten unter Symptomen wie dem „Kriegszittern“. Es war die Geburtsstunde der Forschung zur Posttraumatischen Belastungsstörung. Damals aber hielten viele Ärzte die Betroffenen für „hysterische“ Feiglinge.

sichtbar visible / **die Wunde** la plaie, la blessure / **zutiefst** très profondément / **verletzen** blesser / **unter ... leiden(i,i)** souffrir de ... / **das Kriegszittern** les troubles comportementaux dus à la guerre / **die Geburtsstunde** les débuts / **die Forschung** la recherche / **die Posttraumatische Belastungsstörung** le trouble de stress post-traumatique / **damals** à l'époque / **jdñ für ... halten(je,a,ä)** considérer qqn comme ... / **der Betroffene** la personne concernée / **der Feigling(e)** le lâche.



6 Zwerge vor dem Kölner Dom.



Einhörner liegen auch dieses Jahr voll im Trend.

AUGSBURGER ALLGEMEINE VON BASTIAN SÜNKEL

WARUM BEGINNT DER KARNEVAL AM 11.11.?

Pourquoi le carnaval commence-t-il le 11/11 ?

Le 11 novembre à 11h11, le coup d'envoi du carnaval est donné en Rhénanie. Les centres-villes se remplissent alors d'huluberlus colorés et d'effluves houblonnées. Mais pourquoi le 11 novembre précisément ? Plusieurs mythes circulent sur l'origine de ce choix.

Eigentlich braucht es keine endgültige Erklärung, warum Fasching oder Karneval ausgerechnet am 11. November um 11.11 Uhr beginnen. In diesem Fest hat sich eh schon so einiges vermischt, dass sich nur mühsam auseinander klaben lässt. Heidnische Kulte, christliche Feiertage, bäuerliches Brauchtum. Allein um den 11. November ranken sich mehrere Mythen. Spannend sind sie allesamt.

1. eigentlich en réalité / **endgültig** définitif / **der Fasching(e)** all. du S. le carnaval / **ausgerechnet** précisément / **eh** de toutes façons / **einiges** pas mal de choses / **sich vermischen** se mélanger / **mühsam** difficilement / **auseinander klaben** faire le tri, la part des choses / **heidnisch** païen / **christlich** chrétien / **der Feiertag(e)** le jour férié / **bäuerlich** paysan / **das Brauchtum**(“)er la coutume / **sich um etw ranken** tourner autour de qqch / **spannend** passionnant / **allesamt** tous (sans exception).

DIE ZAHLENSPIELEREI

2. Elf. Wenn dann muss es doch etwas mit der Bedeutung der Zahl „11“ zu tun haben. Schließlich ist sie es, die den offiziellen Startschuss in Datum und Uhrzeit vorgibt. Sogar das Organisationskomitee der rheinischen Karnevalsvereine nennt sich in der Regel „Elferrat“. Und tatsächlich: Die „11“ gilt als die närrische unter den Zahlen. Das hat vor allem mit ihrer Stellung zwischen zwei übermächtigen Symbolen in der biblischen Zahlenmystik zu tun. Die „10“, als Zahl der

2. wenn dann (alors) si / **die Bedeutung** la signification / **schließlich** après tout / **der Startschuss** le coup d'envoi / **vor-geben** donner, déterminer / **rheinisch** rhénan / **der Karnevalsverein(e)** la société de carnaval / **in der Regel** généralement / **der Eleferrat** le Conseil des onze / **tatsächlich** effectivement / **närrisch** bouffon, fou / **die Stellung** la position / **übermächtig** très puissant / **die Zahlenmystik** la mystique des nombres /



SUR LE BOUT DE LA LANGUE

Fasching cf. § 1

En allemand, il existe plusieurs traductions du mot carnaval, suivant les régions : *Karneval* (nord de l'All.), *Fasching* (sud de l'All.) et *Fasnacht* (sud de l'All., ouest de l'Autr. et Suisse) sont les plus fréquentes. Il y a aussi des façons poétiques de nommer cette période : *die närrische Zeit* (littér. le temps des fous, des bouffons), *die tollen Tage* (les jours fous), *die fünfte Jahreszeit* (la cinquième saison).



Mit diesem originellen Rahmenkostüm verkörpert das Mädchen Mona Lisa.



Am 11. November Punkt 11.11 Uhr wird die neue Karnevals-session 2018/2019 eröffnet. (© SIPA)

Gebote und der Weltordnung. Und danach die „12“: Die Zahl der Apostel Jesu und das Symbol für Neubeginn – wie das Jahr, das nach zwölf Monaten endet und wieder von vorne beginnt.

3. Die „11“ ist also närrisch, weil sie profan zwischen den beiden bedeutungsschwangeren Zahlen steht und gerade mal durch das Fußballspiel im 20. Jahrhundert eine neue Symbolebene erhält. Doch der Karneval ist weit älter als der Fußball. Die „11“ ist keine

das Gebot(e) le commandement / **die Weltordnung** l'ordre mondial / **danach** ensuite / **der Neubeginn** le nouveau départ, le recommencement / **wieder von vorne beginnen** recommencer à zéro.

3. **bedeutungsschwanger** lourd de sens / **gerade mal** juste / **die Ebene** le niveau / **erhalten** (ie,a,ä) recevoir, prendre / **weit älter als** beaucoup plus ancien que /

christliche Zahl, sie überschreitet die Norm der Gebote, sie hebt die alltägliche Ordnung auf – genau wie von den Jecken gefordert. Das Faschingstreiben stellt die christliche Gesellschaftsordnung in Frage. Zudem ist sie die kleinste Schnapszahl und die Zahl der „letzten Stunde“ auf der Uhr, die Stunde vor dem Tod.

4. Außerdem zählten viele Stadt- und Kommunalgremien im 19. Jahrhundert zehn oder

überschreiten (i,i) franchir, dépasser / **auf-heben** (o,o) abolir / **alltäglich** quotidien, normal / **genau** exactement / **der Jeck(en)** le fou, le bouffon, le participant au carnaval / **fordern** réclamer / **das Faschingstreiben** la fête du carnaval, le carnaval / **die Gesellschaftsordnung** l'ordre social / **zudem** de surcroît / **die Schnapszahl** le nombre formé de chiffres identiques.

4. **außerdem** en outre / **das Stadtgremium, das Kommunalgremium(-mien)** le conseil municipal /

zwölf Mitglieder. Der „Elferrat“ ironisiert also die politische Dimension der Ordnung in Deutschland, mit dem Datum hat das allerdings wenig zu tun. Also ist der 11.11. ein frei gesetztes Datum, dass mit der „11“ die Ordnung der Welt in Frage stellt? Ganz sicher ist das nicht.

DIE LIEBEN NACHBARN

5. Eine andere Theorie besagt, dass die rheinischen Karnevalsvereine im 19. Jahrhundert das Wort „Elf“ für sich vereinnahmten, weil sie sich damit über die Französische Revolution lustig machen wollten. Der Wahlspruch Egalité, Liberté, Fraternité ergibt abgekürzt und zusammen gesetzt „ELF“. Deswegen der „Elferrat“ und der Saisonstart am 11. 11. Diese Theorie ist eher abwegig. Zumal „Liberté“, also die Freiheit, meist vor „Egalité“, der Gleichheit, genannt wird.

DER BAUERNKALENDER

6. Bei den Bauern galt der 11. November seit jeher als das Ende des landwirtschaftlichen Wirtschaftsjahres. Ein zweites, endgültiges Erntedank, weil zu dieser Zeit nicht nur die Ernte eingefahren war, sondern der Großteil weiterverarbeitet wurde. Auch der Wein ist dann trinkbar. Für Magd und Knecht begannen zu dieser Zeit die Ferien: also nicht nur ein Grund zu feiern.

7. Letztlich gibt es viele Mythen, um den 11. November zu deuten. Wahr und falsch lässt sich dabei nicht mehr voneinander trennen. Ähnlich wie die heidnischen und christlichen Bräuche am Fasching selbst. Mit dem Sankt-Martins-Fest hat der Beginn des Karnevals übrigens nichts zu tun. ●

das Mitglied(er) le membre / **frei gesetzt** choisi au hasard.

5. **besagen** stipuler, dire / **etw für sich vereinnahmen** s'approprier qqch / **sich über etw lustig machen** se moquer de qqch / **der Wahlspruch** la devise / **ergeben** donner / **abgekürzt** en abrégé / **zusammen-setzen** accoler / **deswegen** voilà pourquoi / **eher** plutôt / **abwegig sein** être aberrant / **zumal** d'autant plus que / **meist** généralement.

6. **der Bauer(n)** le paysan, le fermier / **als ... gelten** (a,o,i) être considéré comme ... / **seit jeher** depuis toujours / **landwirtschaftlich** agricole / **das Wirtschaftsjahr** la campagne, l'année / **endgültig** définitif / **das Erntedank** la fête des récoltes, la journée d'actions de grâces / **die Ernte ein-fahren** engranger, rentrer la récolte / **weiter-verarbeiten** transformer / **der Wein** le vin / **trinkbar** buvable / **die Magd(°e)** la servante / **der Knecht(e)** le valet / **der Grund** la raison / **feiern** faire la fête.

7. **letztlich** en fin de compte / **deuten** interpréter / **sich voneinander trennen lassen** pouvoir être distingué / **ähnlich wie** de la même façon que / **der Brauch(°e)** la coutume / **übrigens** par ailleurs.



NIVEAU BASIQUE DU SUPPLÉMENT SONORE

Brigitte et Birgit pensent que le besoin de contact dépend de la culture dans laquelle on est élevé : par exemple, les Allemands ou les Autrichiens ont toujours du mal avec la coutume française de la « bise » à des inconnus. **CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)**

DIE WELT INTERVIEW CLARA OTT

WIE VIEL NÄHE ERTRAGEN WIR?

Jusqu'à quel point supportons-nous le contact physique ?

Que nous soyons plutôt chaleureux ou distants, nous avons tous besoin de contact physique. Sans ce contact, nous nous isolons, devenons malheureux et tombons malades. Bise ou accolade, le neurologue Müller-Oerlinghausen nous explique pourquoi nous avons besoin de tendresse. Question de vie ou de mort !

(©Kees Tilerna)



RENCONTRE AVEC
BRUNO MÜLLER-OERLINGHAUSEN
Neurologue

Jeder Mensch berührt sich im Alltag bis zu 800 Mal selbst: aus Nervosität, zur Stressbewältigung oder weil es gerade irgendwo juckt. Eine herzliche Umarmung können Selbstberührungen jedoch nicht ersetzen. Wie wichtig zwischenmenschlicher Körperkontakt für eine gesunde Psyche ist, weiß der Neurowissenschaftler Bruno Müller-Oerlinghausen. Im Interview verrät er, wieso wir uns alle nach Hautkontakt sehnen, manche Menschen Umarmungen trotzdem nicht ertragen und anderen eine einzige flüchtige Berührung pro Tag genügt, um glücklich zu sein.

2. WELT: Herr Müller-Oerlinghausen, wie sähe unser Leben ohne Körperkontakt aus?

1. sich berühren se toucher / **im Alltag** au quotidien / **800 Mal** 800 fois / **zur Stressbewältigung** pour surmonter le stress / **gerade** à ce moment-là / **irgendwo** quelque part / **jucken** gratter, démanger / **herzlich** cordial, chaleureux / **die Umarmung** l'étreinte, le câlin / **die Selbstberührung** l'auto-câlin / **zwischenmenschlich** entre humains / **der Neurowissenschaftler** le neurologue / **verraten** (ie,a,ä) révéler / **wieso** pourquoi / **der Hautkontakt** le contact physique / **sich nach etw sehnen** aspirer à qqch / **trotzdem** malgré tout / **flüchtig** furtif, rapide / **die Berührung** le contact / **genügen** suffire.

2. wie ... aus-sehen ressembler à ... /

Bruno Müller-Oerlinghausen: Katastrophal. Wir werden krank oder sterben. In den wissenschaftlichen Experimenten, die dem Stauferkaiser Friedrich II. auf seiner Suche nach der Ursprache zugeschrieben wurden, sollen Kinder, die nicht angefasst werden durften, gestorben sein. Auch Versuchstiere, die von ihrer Mutter getrennt werden, sterben, wenn sie zwar gefüttert, aber nicht berührt werden. Man kann sie künstlich berühren, zum Beispiel mit Wattestäbchen, dann überleben sie. Wenn man sie gar nicht berührt, dann sterben sie.

3. WELT: Ist eine Berührung eine Unterhaltung ohne Worte?

M.-O.: Richtig, es ist immer eine Art von Kommunikation zwischen zwei lebendigen Körpern. Es ist die Urkommunikation zwischen Menschen, aber auch zwischen Tieren. Neugeborene kleine Löwen oder Affen werden von ihren Müttern ständig abgeleckt, weil das ungeheuer wichtig ist

der Stauferkaiser Friedrich II. l'empereur Frédéric II de Hohenstaufen / **die Ursprache** la langue naturelle / **jdm etw zu-schreiben** attribuer qqch à qqn / **an-fassen** toucher / **das Versuchstier(e)** l'animal de laboratoire / **trennen** séparer / **zwar** certes / **füttern** nourrir / **künstlich** artificiellement / **das Wattestäbchen** le coton-tige / **überleben** survivre.

3. die Unterhaltung ohne Worte la communication non verbale / **eine Art von** une sorte de / **lebendig** vivant / **die Urkommunikation** la communication originelle / **neugeboren** nouveau-né / **der Löwe** le lion / **der Affe** le singe / **ständig** continuellement / **ab-lecken** lécher / **ungeheuer** extrêmement /





SUPLÉMENT VIDÉO

Découvrez le reportage vidéo de l'émission franco-allemande d'ARTE *Karambolage* sur la bise française et testez votre compréhension sur www.vocable.fr/videos-allemand

Ohne Körperkontakt werden Menschen einsam, unglücklich oder sogar krank. (CC pixabay)



für das Wohlergehen und das Wachstum des Nachwuchses. Wir Menschen haben vielleicht keine so bewegliche Zunge, aber wir haben dafür Hände und Arme, die wir aber häufig zu wenig zur Kommunikation nutzen.

4. WELT: Wird unserer Berührungshunger je gestillt?

M.-O.: Berührungen sind ein Grundbedürfnis, das wir unbedingt brauchen und das schon in embryonalen Zeiten angelegt ist. Der Tastsinn begleitet uns bis zum allerletzten Atemzug. Deswegen halten wir die Hand eines Sterbenden: Ein den Tod erwartender Mensch kann vielleicht nicht mehr sprechen, sich nicht mehr bewegen, sieht und hört nicht mehr viel – aber unsere Berührung nimmt er noch wahr – und ihre Botschaft: Ich bin bei dir.

5. WELT: Können Sie erklären, wieso Männer anderen Männer beim Umarmen so gerne auf den Rücken hauen? Erinnert mich ein wenig an das Imponiergehabe von Gorillas, die sich auf ihre eigene Brust trommeln...

M.-O.: Ich weiß es auch nicht! (lacht). Da habe ich für die Recherche zu unserem Buch* auch lange gegrübelt. Ich glaube aber

das Wohlergehen le bien-être / **das Wachstum** la croissance / **der Nachwuchs** les petits / **beweglich** mobile / **dafür** en revanche.

4. der Berührungshunger le besoin de contact / **je** jamais / **stillen** assouvir / **das Grundbedürfnis** le besoin fondamental / **unbedingt** absolument / **angelegt sein** être installé, exister / **der Tastsinn** le sens du toucher / **begleiten** accompagner / **der allerletzte Atemzug** le dernier souffle / **deswegen** voilà pourquoi / **der Sterbende** le mourant / **sich bewegen** bouger / **wahr-nehmen** percevoir / **die Botschaft** le message.

5. beim Umarmen lorsqu'ils s'embrassent, se serrent dans les bras / **jdn auf den Rücken hauen (ie,au)** taper dans le dos de qqn / **jdn an etw erinnern** rappeler qqch à qqn / **das Imponiergehabe** le comportement d'intimidation / **sich auf die eigene Brust trommeln** se frapper la poitrine / **grübeln** ruminer, cogiter /

ohne jede wissenschaftliche Rückendeckung: Viele Männer wollen dadurch unbewusst etwas vermeiden, wovor sie Angst haben, nämlich für homosexuell gehalten zu werden. Durch das Klopfen zeigen sie: „Wir sind echte Männer! Wir klopfen uns wie die Fußballer auf den Rücken!“ Es gibt ja kaum erlernbare Gewohnheiten für den Austausch von Zärtlichkeiten unter nicht schwulen Männern.

Die Gesellschaft ist zunehmend einsam, überaltert und berührungarm.

6. WELT: Was passiert mit Menschen, die keine Kindheit mit liebevollen Umarmungen erleben?

M.-O.: Sie entwickeln Schutzreflexe. Zum Beispiel gegen einen aggressiven, vielleicht oft nächtlich alkoholisierten Vater. Wenn diese Menschen berührt werden, löst das in ihnen etwas Negatives aus.

>>>

ohne jede wissenschaftliche Rückendeckung sans aucune preuve scientifique / **unbewusst** inconsciemment / **vermeiden (ie,ie)** éviter / **nämlich** à savoir / **für homosexuell gehalten werden** être pris pour un homosexuel / **das Klopfen** la tape / **sich auf den Rücken klopfen** se taper dans le dos / **erlernbar** que l'on peut apprendre / **die Gewohnheit** l'habitude / **der Austausch** l'échange / **die Zärtlichkeit** les caresses, le câlin / **schwul** gay.

6. liebevoll affectueux / **erleben** vivre / **entwickeln** développer / **der Schutz** la protection / **nächtlich** la nuit / **aus-lösen** déclencher.



grübeln cf. § 5

grübeln = ruminer, cogiter ; du moyen allemand **grübelen** = **graben** = creuser ; syn. : **sich den Kopf zerbrechen** (expr. idom. fam.) = se creuser la cervelle, **sinnieren** = réfléchir ; **über etw grübeln** = ressasser des idées noires, **ins Grübeln kommen** = se mettre à ruminer.

>>> **7. WELT:** Und diese Menschen mögen dann keine Umarmungen?

M.-O.: Ja, denn es gibt Menschen, die brauchen einen Schutzraum. Sie ertragen es einfach nicht, dass jemand in ihrer Nähe ist. Jeder hat eine Berührungszone, eine Schutzzone. Aggressive Straftäter haben beispielsweise oft einen sehr weiten Kreis um sich. Nähert sich ihnen jemand auf drei Meter, springen bei ihnen schon die Alarmglocken an. Bei anderen Menschen ist diese Zone enger, vielleicht nur anderthalb Meter weit. Wir alle besitzen ein lang andauerndes Körpergedächtnis.

8. WELT: Was bedeutet das genau?

M.-O.: Bei einer Umarmung werden immer – auch unter Partnern – Erinnerungen ausgelöst. Umarmungen passieren ja fast nie zum ersten Mal, auch Berührungen sind oft Wiederholungen. Treffen wir zum Beispiel einen guten Freund oder Partner nach Jahren wieder, nachdem die Freundschaft oder Beziehung geendet ist, können durch die Umarmung plötzlich eine Menge alter Erinnerungen, solche und solche, aktiviert werden.

9. WELT: Wie merkt man, ob man zu wenig Körperkontakt bekommt?

M.-O.: Man muss es ausprobieren, an sich selbst und an anderen, vielleicht lernt man aus Büchern. Wenn einem Berührungen bisher eher fremd waren, erfordert das Mut. Man könnte zum Beispiel

mal zu einer psychoaktiven Massage gehen. Für manche Menschen öffnet sich der Himmel, andere empfinden es vielleicht beim ersten Mal als unangenehm. Auch Selbstberührungen können helfen, den eigenen Körper und seine Gefühlswelt zu erkunden. Und man könnte, wenn man diesbezügliche Fertigkeiten besitzt, auch seinen Partner, Freunde oder seine Kinder fragen, ob man sie massieren darf.

der Gesichtsmassage, die etwas sehr Intimes ist. Die allerwenigsten Menschen denken über den Berührungshunger nach. Es wird erst in Situationen klar, wenn einem zum Beispiel ein Handschlag verweigert wurde. Die Gesellschaft ist zunehmend einsam, überaltert und berührungsarm.

11. WELT: Was kann man beim Händeschütteln falsch machen?

M.-O.: Es gibt sehr unangenehme Momente. Manche Menschen halten sie beispielsweise eine Spur zu lange. Wird man sich eine Zeit lang oder vielleicht nie wieder sehen, weil jemand unheilbar krank ist, wird man sie natürlich länger drücken. Ohne diese emotionale Botschaft kann eine Sekunde aber viel zu lang sein. Jeder Mensch hat da in seinem Körpergedächtnis individuelle Empfindungen von „richtig“ oder „zu lang“.

12. WELT: Gibt es eine perfekte Umarmung?

M.-O.: Nein, aber es gibt Situationen, in denen die Umarmung eindeutig ist. Wenn ich eine Botschaft senden will und der andere willig ist, diese Botschaft aufzunehmen. Das ist für mich eine ideale Umarmung. Das kann auch eine flüchtige Umarmung sein, wenn sie eine positive und schnell verständliche Botschaft hat. Manche Paare, die schon lange zusammen sind, küssen und umarmen sich nur kurz und trotzdem ist das ein Zeichen für Zusammengehörigkeit. ●

* Bruno Müller-Oerlinghausen, Gabriele Mariell Kiebgis, *Berührung: Warum wir sie brauchen, und wie sie uns heilt.* Ullstein-Buchverlag



10. WELT: Viele Menschen haben ja gerade deshalb Haustiere, Singles suchen sich Affären für Nähe.

M.-O.: Und viele Frauen gehen gern zum Friseur, weil sie dort eine Kopfmassage bekommen, oder zur Kosmetikerin wegen

7. der Schutzraum la zone de protection, de sécurité / **es ertragen**(u,a,ä), **dass** supporter que / **in jds Nähe sein** être proche de qqn / **der Straftäter** le criminel / **der weite Kreis** le large cercle / **sich nähern** approcher / **die Alarmglocken springen an** la sonnette d'alarme se déclenche / **eng** étroit / **anderthalb Meter** un mètre et demi / **besitzen** posséder, avoir / **lang andauernd** qui dure longtemps, long / **das Körpergedächtnis** la mémoire corporelle.

8. genau exactement / **die Erinnerung** le souvenir / **die Wiederholung** la répétition / **jdn wieder-treffen**(a,o,i) retrouver qqn / **die Beziehung** la relation / **eine Menge + gén.** un tas de / **solche und solche** de toutes sortes.

9. merken se rendre compte / **aus-probieren** tester / **jdm fremd sein** être étranger à qqn / **eher** plutôt / **Mut erfordern** demander du courage /

mal eine fois / **als ... empfinden** ressentir comme, trouver ... / **unangenehm** désagréable / **die Gefühlswelt** le monde émotionnel, les sensations / **erkunden** explorer / **diesbezüglich** sous ce rapport / **die Fertigkeit** l'aptitude.

10. gerade précisément / **deshalb** pour cette raison / **das Haustier(e)** l'animal domestique / **der Single(s)** le célibataire / **die Affäre** l'aventure / **der Friseur(e)** le coiffeur / **die Kosmetikerin** l'esthéticienne /

die allerwenigsten Menschen très peu de personnes / **über etw nach-denken** réfléchir à qqch / **der Handschlag** la poignée de main / **verweigern** refuser / **zunehmend** de plus en plus / **einsam** solitaire / **überaltert** trop vieux / **berührungsarm** pas tactile, en manque de contact.

11. beim Händeschütteln en se serrant la main / **eine Spur ...** un peu ... / **unheilbar krank sein** être atteint d'une maladie incurable / **drücken** presser, serrer / **die Empfindung** la sensation.

12. eindeutig clair / **willig sein, zu** être consentant, prêt à / **auf-nehmen** accueillir / **verständlich** compréhensible / **das Paar(e)** le couple / **sich küssen** s'embrasser / **sich umarmen** s'étreindre / **das Zeichen** le signe / **die Zusammengehörigkeit** l'appartenance, les liens.

Grandes Écoles

Commerce | Management | Ingénieurs...

Formations

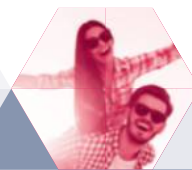
Internationales

Trouver sa formation pour partir à l'étranger

Samedi 10 novembre

LYON | VILLEURBANNE

Double Mixte



Invitation gratuite sur **Studyrama.com**

Avec le soutien de



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE

MINISTÈRE
DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR,
DE LA RECHERCHE
ET DE L'INNOVATION



villeurbanne

LE PROGRES

CNEWS **Matin**
LYON PLUS





(© SIPA)

„Eine immerwährende Verantwortung“

Bundeskanzlerin Angela Merkel hat auf ihrer Israelreise dazu aufgerufen, die Verbrechen der Nationalsozialisten an den Juden nicht zu vergessen. Bei einem Besuch der Holocaust-Gedenkstätte Yad Vashem sagte sie, Deutschland trage hierfür eine „immerwährende Verantwortung“. Das Land müsse Antisemitismus, Fremdenfeindlichkeit, Hass und Gewalt entgegentreten, schrieb Merkel in das Gästebuch der Gedenkstätte. Yad Vashem ist seit 1953 die bedeutendste und größte Gedenkstätte, die an die nationalsozialistische Judenvernichtung erinnert und sie in unterirdisch angelegten Galerien wissenschaftlich dokumentiert.

immerwährend perpétuel, éternel / **dazu auf-rufen (ie,u)**, zu appeler à / **das Verbrechen** le crime / **der Jude** le juif / **die Gedenkstätte** le mémorial / **eine ... Verantwortung tragen (u,a,ä)** porter une responsabilité ... / **die Fremdenfeindlichkeit** la xénophobie / **der Hass** la haine / **die Gewalt** la violence / **einer Sache entgegen-treten (a,e,i)** combattre qqch / **das Gästebuch** le livre d'or / **die Vernichtung** l'extermination / **an etw erinnern** rappeler qqch / **unterirdisch angelegt** aménagé sous la terre.



(CC)Marco Verch

Senat testet „Solidarisches Grundeinkommen“

Der Berliner Senat will im kommenden Jahr das „Solidarische Grundeinkommen“ als Alternative zu Hartz IV starten. 1000 geförderte Arbeitsplätze sollen entstehen. Dazu gehören etwa der Begleitservice bei S- und U-Bahn, Integrationslotsen, die Unterstützung älterer Menschen im Haushalt, Concierge-Dienste bei landeseigenen Wohnungsgesellschaften und Assistenz-Tätigkeiten in Kitas und Schulhorten. Auch Jobs als sogenannte Kiez-Guides für Touristen sind demnach möglich. Das Projekt soll zudem wissenschaftlich begleitet werden, um herauszufinden, ob es noch für deutlich mehr Menschen eine Alternative zu Hartz IV sein könnte.

der Senat le Sénat, l'exécutif dans la ville-Land de Berlin / **das Grundeinkommen** le revenu de base / **Hartz IV** allocation de fin de droits (chômage) / **fördern** subventionner / **der Arbeitsplatz (")** l'emploi / **dazu gehören** en faire partie / **Begleit-** d'accompagnement / **die S-Bahn** ± le RER / **die U-Bahn** le métro / **der Lotse** le pilote, le guide / **die Unterstützung** le soutien, l'aide / **der Haushalt** le ménage / **der Dienst(e)** le service / **landeseigen-** appartenant au Land, public / **die Wohnungsgesellschaft** la société de logement / **die Tätigkeit** l'activité / **die Kita(s)** la crèche / **der Schulhort** la garderie à l'école / **sogenannt** ce que l'on appelle / **der Kiez(e) berlin.** le quartier / **demnach** par conséquent / **zudem** de surcroît / **begleiten** accompagner, suivre / **herausfinden** découvrir.

Le chiffre de la quinzaine

2642

Österreich hat die meisten Biersommeliers. In Österreich gibt es aktuell 2642 Biersommeliers – so viele wie in keinem anderen Land der Welt.



die meisten ... la plupart des, le plus grand nombre de ... / **so viele wie in keinem anderen Land** plus que dans tout autre pays.



(CC)Pixabay

Deutschland wird Gastgeber der EM 2024

Deutschland wird Gastgeber der Fußball-Europameisterschaft 2024. Die Mehrheit der 17 Wahlleute des UEFA-Exekutivkomitees votierte für die Bewerbung des DFB. Damit richtet Deutschland zum zweiten Mal nach 1988 eine EM aus. Damals hatten die Niederlande den Titel gewonnen. Die Türkei dagegen ist nach ihren erfolglosen Versuchen für die Turniere 2008, 2012 und 2016 auch im vierten Anlauf leer ausgegangen.

der Gastgeber l'hôte / **die EM = Europameisterschaft** la coupe d'Europe / **die Mehrheit** la majorité / **der Wahlmann(-leute)** le votant / **die Bewerbung** la candidature / **das DFB = das Deutsche Fußballbund** la Fédération allemande de football / **aus-richten** organiser / **damals** à l'époque / **gewinnen (a,o)** remporter / **dagegen** en revanche / **erfolglos** infructueux / **der Anlauf (")** la tentative / **leer aus-gehen** repartir les mains vides.

PRATIC'ABLE

Vocabulaire, expressions et astuces pour parler comme un Allemand...

La commémoration

Novembre est le mois des commémorations et du recueil, tant pour les Français que pour les Allemands. Mais le calendrier n'est pas tout à fait le même. Notez d'ailleurs que le 11 novembre, jour de l'Armistice en France, est le début du carnaval en Rhénanie – et plutôt une folle journée...

PAR BIRGIT REIMANN

Retrouvez cette fiche de vocabulaire lue sur le CD Lecture

Vocabulaire clé

die Gedenkfeier la commémoration	der Fall der Berliner Mauer (9. November) la chute du mur de Berlin
zum Gedenken an jdn / etw à la mémoire de, pour commémorer qqn / qqch	die Opfer des Holocaust les victimes de l'holocauste
eines Ereignisses / der Opfer gedenken commémorer un événement / les victimes	der Tote le mort
die Gedenkstätte le lieu de commémoration	das Grab la tombe
die Gedenktafel la plaque commémorative	eine Kerze anzünden allumer une bougie
die Erinnerung le souvenir	das Grablicht / Allerseelenlicht la bougie de cimetière, la bougie funéraire
jdn an etw erinnern rappeler qqch à qqn	der Grabschmuck la gerbe, le bouquet de fleurs, le pot de fleurs, l'ornement funéraire
sich an etw erinnern se souvenir de qqch	das Gesteck la composition florale
das Mahnmal / das Denkmal le mémorial, le monument	der Gottesdienst la messe, le culte
Allerheiligen la Toussaint (fête catholique, 1er novembre)	der Festakt la cérémonie
der Totensonntag le jour des morts (fête protestante, le dimanche précédant le premier dimanche de l'Avent)	eine Ansprache halten faire une allocution
die Reichspogromnacht (9. November) la nuit de Cristal	eine Rede halten faire un discours
	die Nationalhymne l'hymne national

Expression à retenir

- einen Kranz niederlegen** déposer une gerbe
- eines Freundes an dessen Grab gedenken** se recueillir sur la tombe d'un ami
- eine Schweigeminute einlegen** observer une minute de silence
- die Pflicht der Erinnerung** le devoir de mémoire

On note

In Deutschland gibt es zahlreiche Gedenkstätten und Mahnmale für die Opfer des Nationalsozialismus. Bemerkenswert: Die meisten wurden erst Jahrzehnte nach dem Zweiten Weltkrieg eröffnet. Das Denkmal für die ermordeten Juden Europas („Holocaust-Mahnmal“) in Berlin wurde 2005 eingeweiht.

bemerkenswert remarquable / **das Jahrzehnt** la décennie / **einweihen** inaugurer



(©istock)

Fête nationale le 3 octobre

Die Mauer fiel am 9. November 1989. Es wäre logisch gewesen, den Tag der Deutschen Einheit, den deutschen Nationalfeiertag, auf diesen Tag zu legen. Das war aber nicht möglich, weil am 9. November auch der Opfer der Reichspogromnacht gedacht wird: In der Nacht vom 9. auf den 10. November 1938 wurden viele Synagogen und unzählige Geschäfte jüdischer Besitzer zerstört, tausende Juden in Konzentrationslager deportiert, hunderte wurden dort ermordet. Deshalb wurde der Tag der Deutschen Einheit auf den 3. Oktober gelegt.

der Tag der Deutschen Einheit le jour de l'Unité Allemande / **unzählige** d'innombrables / **zerstören** détruire / **ermordet werden** être assassiné

Bon à savoir

An Allerheiligen (1. November) gedenken die Katholiken in Deutschland ihrer Toten. Die Menschen gehen auf den Friedhof, stellen dort ein Grablicht auf das Grab ihrer Lieben und legen einen Grabschmuck (z.B. einen Topf mit Chrysanthenen oder ein Gesteck) darauf.

Testez-vous

Richtig oder falsch?

- Der Totensonntag ist immer am 1. November.
- Der Tag der Deutschen Einheit ist am gleichen Tag wie die Reichspogromnacht.
- Das Denkmal für die ermordeten Juden Europas befindet sich in Weimar.
- An Allerheiligen stellen die Katholiken ein Grablicht aufs Grab.

und nicht am 9. November; 3. Falsch; In Berlin; 4. Richtig.
SNLUTUOS: 1. Falsch, am Sonntag vor dem 1. Advent; 2. Falsch, am 3. Oktober

PAR BIRGIT REIMANN

Accusatif ou datif ?

Piqûre de rappel

Déclinaison

Akkusativ – Wen?

den Mann, ihn
die Frau, sie
das Kind, es
die Männer, sie
die Frauen, sie
die Kinder, sie

Dativ – Wem?

dem Mann, ihm
der Frau, ihr
dem Kind, ihm
den Männern, ihnen
den Frauen, ihnen
den Kindern, ihnen

Verbes avec accusatif et/ou datif

- **avec accusatif** : sehen, machen, lieben, besitzen, haben, suchen, treffen...
- **avec datif** : antworten, begegnen (!), befehlen, danken (!), fehlen, folgen (!), gefallen, gehören, gehorchen, gelingen, genügen, glauben (!), gratulieren (!), helfen (!), nützen, schaden (!), vertrauen, widersprechen (!), zuhören (!) ...
(!) attention : en français, ces verbes sont suivis d'un COD.
- **avec accusatif et datif** : anbieten, beantworten, beweisen, bringen, empfehlen, erklären, erlauben, erzählen, geben, glauben, leihen, sagen, schreiben, stehlen, verbieten, verzeihen vorschlagen, wünschen, zeigen...

Prépositions avec datif ou accusatif

- **avec accusatif** : bis, durch, für, gegen, ohne, um, wider
- **avec datif** : ab, aus, außer, bei, entgegen, mit, nach, seit, von, zu
- **avec accusatif ou datif (= Wechselpräpositionen)** : an, auf, hinter, in, neben, über, unter, vor, zwischen
Sie läuft in den Wald. (Wohin?)
Sie joggt im Wald. (Wo?)

1 Accusatif ou datif ? Décidez de quel cas il s'agit.

- | | Akk. | Dat. |
|---|--------------------------|--------------------------|
| a) Ich habe außer zwei Bananen nichts gegessen. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| b) Wir hören gerne Opern. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| c) Sie hat etwas gegen Lärm. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| d) Diese kurze Antwort genügt uns nicht. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| e) Bitte zeigen Sie uns Ihren Führerschein. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| f) Nach drei Stunden hatte er genug. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| g) Die Einbrecher ergeben sich ohne Widerstand. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

ANSWERS: a) Dat b) Akk c) Akk d) Dat e) Dat f) Dat g) Akk

2 Complétez les phrases avec les mots indiqués.

- a) eine Wohnung: Sie besichtigen
- b) sein Kollege: Er glaubt
- c) der Schüler: Der Lehrer hilft
- d) ein Zahnarzt: Sie sucht
- e) seine Freundin: Er trifft
- f) sein Frauchen: Der Hund gehorcht
- g) der Reifen: Sie wechselt
- h) seine Zuschauer: Der dankt

ANSWERS: a) eine Wohnung b) seinem Kollegen c) dem Schüler d) einen Zahnarzt e) seine Freundin f) seinem Frauchen g) den Reifen h) seinen Zuschauern

3 Prépositions : déclinez les mots entre parenthèses.

- A. Meiers gehen in (der Park) spazieren. Sie setzen sich auf (eine Bank), die unter (ein Baum) steht. Ein Kind fährt mit (sein Fahrrad) an (sie) vorbei. Eine Frau läuft hinter (das Kind) her. Ein paar Jugendliche liegen vor (die Bank) in (die Sonne). Ein Junge zieht einen Ball aus (die Tasche), und alle spielen Fußball.
- B. Lisa räumt ihr Zimmer auf. Sie legt die Schlüssel auf (das Schränkchen) und wirft die alten Zeitschriften, die schon fast unter (ihr Bett) gerutscht sind, in (der Papierkorb). Sie hebt die Socken von (der Boden) auf und legt sie in (die Waschmaschine). Die leeren Flaschen bringt sie zu (der Glascontainer).

ANSWERS: A. im Park, auf eine Bank, unter einem Baum, mit seinem Fahrrad an ihnen, hinter dem Kind, vor der Bank, in der Sonne, aus der Tasche B. auf das Schränkchen, unter ihr Bett, in den Papierkorb, vom Boden, in die Waschmaschine, zum Glascontainer

4 *Mich ou mir? Choisissez.*

- a) Ich habe **mich / mir** die Instagram-App heruntergeladen.
- b) Ich habe **mich / mir** vor einiger Zeit einen Account angelegt.
- c) Es stört **mich / mir** nicht, wenn man mein Gesicht sieht.
- d) Schau mal, Thomas folgt **mich / mir** jetzt.
- e) Laura hat **mich / mir** gelikt.
- f) Ich freue **mich / mir** über Pauls Kommentar.
- g) Ich schaue **mich / mir** seinen Account an.
- h) Seine Fotos gefallen **mich / mir** sehr.
- i) Viele gratulieren **mich / mir** zu meinen 1000 Followern.

SOLUTIONS : mir (i) mir (h) mir (g) mir (f) mich (f) mich (c) mir (d) mir (e) mich (e) mich (f) mich (g) mir (h) mir (i) mir



Retrouvez Yves Cotten sur et-compagnie.blogspot.fr

Orthographe : ei ou eih ?

Le saviez-vous

- La diphtongue **ei se prononce [aɪ]**, p.ex. *Feier*.
- Dans quelques mots, la diphtongue **ei est suivie de la lettre h : eih**. Le **h reste muet**, p.ex. *Reihe* [raɪə]
- Les verbes forts dont le radical se termine en **eih** prennent **ieh** au prétérit et au participe passé : **leihen** - er **lieh** - er hat **geliehen**.

En pratique

Complétez par ei ou eih.

1. Meine Pflanze wächst und ged.....t.
2. Er schr.....t immer so laut.
3. Jetzt ber.....tet er den Teig zu.
4. In den Alpen schn.....t es.
5. Er m.....det generell Konflikte.
6. Der Bürgermeister w.....t die neue Bibliothek ein.
7. Er r.....t sich in die Schlange ein.
8. Sie verz.....t ihm seinen Fehler.
9. Wie br.....t ist dieser Schrank?
10. Die Jury verl.....t ihr den Buchpreis.

SOLUTIONS : 1. gedehnt 2. schreit 3. bereitet 4. schneit 5. meldet 6. weilt 7. reiht 8. verzehrt 9. breiht 10. verleiht

PAR BIRGIT REIMANN

L'allemand d'aujourd'hui

Expressions idiomatiques

1 Complétez l'expression avec le verbe pertinent.

- a) faire la queue : Schlange hängen
- b) être aux commandes : am Drücker liegen
- c) être aux aguets : auf der Lauer stellen
- d) foirer, rater : in den Sand stehen
- e) être en suspens : in der Luft setzen
- f) mettre à l'épreuve : auf die Probe sitzen

SOLUTIONS : a) hängen b) sitzen c) stehen d) liegen e) setzen f) stellen

2 Onomatopées

Quel bruit font-ils en allemand ?



1. p__ p__



2. t__ t__



3. w__ w__



4. d__ d__



5. h_____



6. k_____

SOLUTIONS : 1. piep piep 2. tütü tütü 3. wau wau 4. ding dong 5. hatschi hatschi 6. kikeriki

3 Connotation négative

Trouvez les adjectifs correspondants.

Ich finde mich...

- a) sparsam
- b) wissbegierig
- c) vorsichtig
- d) mitteilksam
- e) selbstsicher
- f) aufrichtig
- g) kritisch

Andere finden mich...

-
-
-
-
-
-
-

arrogant / feige / geizig / geschwätzig / neugierig / nörglerisch / taktlos

SOLUTIONS : a) neugierig b) nörglerisch c) feige d) geschwätzig e) arrogant f) taktlos g) nörglerisch

4 Situations du quotidien

Recherche colocataire. Remplacez les mots manquants dans l'annonce.

- Altbau
- Balkon
- Lage
- Mitbewohner
- Nebenkosten
- Nichtraucher
- S-Bahn
- Spülmaschine

WG-Zimmer zu vermieten

Biete 12 m²-Zimmer in netter 5er WG. Deine (1) (2 Männer, 2 Frauen) sind 23 bis 27 Jahre alt und studieren. Die Wohnung ist 130 m² groß, renovierter (2) mit Wohn- und Esszimmer, voll ausgestattete Küche mit (3), 2 Bäder mit Badewanne. Das Zimmer ist hell (zum südlichen Innenhof ausgerichtet) und hat einen (4). Die (5) der Wohnung ist sehr günstig, (6) und Supermarkt direkt um die Ecke, 15 Minuten bis zur Uni.

Miete: 370 €

..... (7): 200 €

Kaution: 1000 €

Frei ab 1.12.2018

Bitte nur (8)

SOLUTIONS : 1. Mitbewohner 2. Altbau 3. Spülmaschine 4. Balkon 5. Lage 6. S-Bahn 7. Nebenkosten 8. Nichtraucher



sur www.vocable.fr
Retrouvez plus d'exos de vocabulaire et de grammaire sur notre site internet

Ne manquez pas dans le prochain numéro la nouvelle page PRATIC'ABLE : À la ferme





(CC Pixabay)

Oslo sagt Autos den Kampf an

Autofreie Innenstädte liegen in Europa im Trend. Die Stadtverwaltung der norwegischen Hauptstadt Oslo hat erste Maßnahmen ergriffen: 700 Parkplätze wurden beseitigt, das Zentrum neu strukturiert und die Maut für Autofahrer erhöht. Prominente Vorbilder sind Paris, Madrid, Brüssel und Helsinki, wo der private Autoverkehr in den Innenstädten bereits eingedämmt wurde. Doch in Oslo regt sich Widerstand gegen eine autofreie City. Erste Konsequenzen zeigen sich bereits im Einzelhandel: Geschäfte, die Produkte anbieten, die man nicht problemlos zu Fuß mitnehmen kann, mussten bereits schließen.

einer Sache den Kampf an-sagen déclarer la guerre à qqch / **autofrei** sans voitures / **die Innenstadt** le centre-ville / **im Trend liegen** être tendance / **eine Maßnahme ergreifen(i,i)** prendre une mesure / **beseitigen** supprimer / **die Maut** le péage / **prominent** célèbre / **das Vorbild(er)** le modèle / **der Autoverkehr** la circulation / **ein-dämmen** endiguer, réduire / **sich regen** se manifester / **der Widerstand** l'opposition / **der Einzelhandel** le commerce de détail / **das Geschäft(e)** le magasin / **mit-nehmen** emporter.



(© AFP/Forum)

Perus Ex-Präsident Fujimori muss erneut in Haft

Das peruanische Oberste Gericht hebt die Begnadigung auf und ordnet die erneute Inhaftierung von Ex-Präsident Alberto Fujimori an. Fujimori wurde 2007 wegen Menschenrechtsverbrechen zu 25 Jahren Haft verurteilt. Ende 2017 begnadigte der damalige Präsident Pedro Pablo Kuczynski den erkrankten Politiker. Der Schritt löste Empörung bei Opfern, deren Angehörigen und bei Menschenrechtsaktivisten aus. Mit seiner Entscheidung gab jetzt der zuständige Richter dem Einspruch von Opferfamilien gegen Fujimoris Haftverschonung statt.

erneut in Haft müssen devoir retourner en prison / **das Oberste Gericht** la Cour suprême / **auf-heben(o,o)** lever, annuler / **die Begnadigung** la grâce / **an-ordnen** ordonner / **die Inhaftierung** l'incarcération / **wegen + gén.** pour / **die Menschenrechtsverletzung** la violation des droits de l'homme / **zu 25 Jahren Haft verurteilen** condamner à 25 ans de prison / **begnadigen** gracier / **damalig=** de l'époque / **erkrankt** malade / **der Schritt** la démarche, la mesure / **Empörung aus-lösen** provoquer l'indignation / **das Opfer** la victime / **die Angehörigen** la famille / **zuständig** compétent / **der Richter** le juge / **dem Einspruch statt-geben** donner suite au recours / **die Haftverschonung** la dispense d'exécution de la peine.



(© AFP/Forum)

Hunde surfen in Kalifornien

Im kalifornischen Huntington Beach sind die Hunde los: Beim alljährlichen Hundesurf-Wettbewerb „Surf City Surf Dog“ treten Vierbeiner im Wellenreiten gegeneinander an. Eine Jury bewertet die Hunde nach den Kriterien: Stand auf dem Brett, Länge des Wellenritts und Technik.

los sein être détaché, lâché / **der Wettbewerb(e)** la compétition / **an-treten(a,e,i)** se présenter, concourir / **der Vierbeiner** le quadrupède / **bewerten** noter / **der Stand** la station debout, la position / **das Brett(er)** la planche / **der Wellenritt** la chevauchée de vagues.



(© AFP)

Frankreich könnte Neukaledonien verlieren

11.000 Kilometer von Paris, im Südpazifik, gute drei Stunden Flugzeit von der australischen Metropole Sydney entfernt, liegt Neukaledonien. Ein idyllisches Inselparadies mit weißen Stränden, dessen Barriereriff zu den größten Riffs der Welt gehört. Regiert wird die Inselgruppe von Frankreich, doch nun droht Paris der Verlust von Neukaledonien und seinen 270.000 Einwohnern. Am 4. November sollen die Einwohner über ihre Unabhängigkeit abstimmen.

Naukaledonien la Nouvelle-Calédonie / **der Flug** le vol / **... von etw entfernt** à ... (de distance) de qqch / **der Strand(“e)** la plage / **das Barriereriff** la barrière de corail / **das Riff(e)** le récif / **zu ... gehören** faire partie de ... / **regieren** gouverner / **jdm droht der Verlust einer Sache** qqn risque de perdre qqch / **über etw ab-stimmen** voter sur qqch / **die Unabhängigkeit** l'indépendance.

DER SPIEGEL

VON TIMO LEHMANN, ANN-KATRIN MÜLLER, CHRISTOPH SCHULT

DISKRETE THERAPIESITZUNGEN

Discrètes séances de thérapie

Cela fait maintenant plusieurs mois que certains députés des Verts et du FDP tiennent à l'abri des caméras des réunions secrètes pour mieux préparer l'avènement d'une éventuelle coalition "Jamaïque". Depuis que la chancelière Angela Merkel est sur la sellette et que son départ ne paraît plus inconcevable, les ténors libéraux et écolos sont aux aguets.

Sie wollen nicht gesehen werden, deswegen treffen sie sich nicht im Regierungsviertel, sondern im Westen Berlins. Sie, das sind Bundestagsabgeordnete von FDP und Grünen, rund ein Dutzend von ihnen, die etwa alle sechs Wochen zusammenkommen. Lebensstern nennt sich die Gruppe, angelehnt an den Namen der Bar, in der sie sich trifft, direkt über dem Café Einstein in der Kurfürstenstraße. Die Lebenssterner wollen vorbeireiten, was vor einem Jahr gescheitert ist: ein Regierungsbündnis im Bund, an dem zum ersten Mal Liberale und Grüne beteiligt sind.

2. Es sind überwiegend jüngere, pragmatische Vertreter beider Parteien. Die Vize-Fraktionschefs Stephan Thoma und Katja Suding sowie die Parlamentarischen Geschäftsführer Florian Toncar und Stefan Ruppert etwa sind

1. deswegen par conséquent / **sich treffen(a,o,i)** se rencontrer / **das Regierungsviertel** le quartier des ministères / **der Bundestagsabgeordnete** le député du Bundestag (la chambre basse du Parlement all.) / **die FDP = die Freie Demokratische Partei** le Parti démocrate libre (libéral) / **die Grünen** les Verts / **das Dutzend(e)** la douzaine / **zusammen-kommen** se réunir / **angelehnt an** s'inspirant de / **scheitern** échouer / **das Regierungsbündnis** l'alliance, la coalition gouvernementale / **der Bund** l'Etat fédéral, le fédéral / **an einer Sache beteiligt sein** prendre part à qqch.

2. überwiegend essentiellement / **der Vertreter** le représentant / **die Fraktion** le groupe parlementaire / **der Parlamentarische Geschäftsführer** le secrétaire parlementaire /

für die FDP dabei; bei den Grünen sind es unter anderen die Vize-Fraktionsvorsitzenden Konstantin von Notz und Oliver Krischer, die Parlamentarische Geschäftsführerin Franziska Brantner und Dieter Janecek, Sprecher für digitale Wirtschaft.

NEUES VERTRAUENSVERHÄLTNIS

3. Die gelb-grüne Gesprächstherapie hatte sich im Winter, nach dem Scheitern von Jamaika, gefunden. „Es gab damals auch massive atmosphärische Probleme“, sagt der Grüne Notz, der die Runde mit dem FDPler Thoma gegründet hat.

4. Zunächst ging es darum, die gegenseitigen Verletzungen aufzuarbeiten, die sich beide Parteien während der Sondierungen zugefügt hatten. Die Vertreter der FDP beschwerten sich etwa, dass sie von

dabei sein être présent / **der Vorsitzende** le président / **der Sprecher** le porte-parole / **digital** numérique.

3. gelb couleur du FDP / **die Gesprächstherapie** la thérapie par la parole / **Jamaika** la coalition « Jamaïque » (cf. couleurs du drapeau noir-jaune-vert = CDU-CSU + FDP + Grüne) / **damals** à l'époque / **die Runde** la table ronde, le groupe / **der FDPler** le (membre du) FDP / **gründen** créer.

4. zunächst au départ / **gegenseitig** mutuel / **die Verletzung** la blessure / **auf-arbeiten** (travailler à) rattraper / **sich etw zu-fügen** s'infliger qqch / **die Sondierungen** les discussions exploratoires (pour la formation d'un gouvernement) / **sich beschwerten** se plaindre /

den Grünen als Europafeinde bezeichnet wurden, weil sie Kritik am Euro-Rettungsschirm ESM geübt hatten. Die Grünen fanden wiederum die Kritik der FDP an ihrer Klimapolitik unfair.

5. So sollte allmählich ein Vertrauensverhältnis entstehen, das mögliche Sondierungen nach der nächsten Bundestagswahl in drei Jahren erleichtern könnte. Doch als sich die Runde Ende September zu später Stunde im Lebensstern traf, schwante ihr, dass der Praxistest früher kommen könnte, als bis-

als ... bezeichnen qualifier de ... / **der Feind(e)** l'ennemi / **Kritik an ... üben** critiquer ... / **der Rettungsschirm ESM** le fonds de sauvetage du Mécanisme européen de stabilité / **wiederum** quant à eux / **unfair** déloyal.

5. allmählich peu à peu / **das Vertrauensverhältnis** la relation de confiance / **entstehen** naître, se créer / **die Bundestagswahl** les élections législatives / **erleichtern** simplifier / **spät** tardif / **mir schwant, dass** j'ai le pressentiment que / **der Praxistest** le test pratique /

Auch in der Spitze der Fraktionen gab es erfolgreiche Annäherungsversuche.



schwanen cf. § 5

mir schwant etw (fam.) = j'ai le pressentiment de qqch, souvent avec une connotation négative, **mir schwant nichts Gutes** = j'ai un mauvais pressentiment ; depuis le moyen allemand, construit sur le modèle d'un jeu de mots latin : **olere** (sentir), **olet mihi** = je sens, et **olor** (cygne) = **Schwan** (m) en all.

lang gedacht. Früher war Merks Favorit für den Fraktionsvorsitz gescheitert; und seither mag kaum noch jemand wetten, dass die Koalition bis zum Ende der Legislaturperiode durchhält.

6. Nun könnte es den Jamaikanern zugutekommen, dass sie zumindest in jener Runde schon mal über die großen Themen gesprochen haben: Europa, Migration, Sicherheit.

ERFOLGREICHE ANNÄHERUNGSVERSUCHE

7. Dazu kommen die Vorstöße, die die Oppositionsfraktionen in den vergangenen Monaten gestartet hatten: ein offener Brief an die Kanzlerin, in dem Grüne und Liberale mehr Kompetenzen für den Bund in der Bildungspolitik fordern. Eine gemeinsame Klage vor dem Bundesverfassungsgericht gegen das bayerische Polizeigesetz. Die Unterstützung der Grünen zum FDP-Antrag auf eine Aktuelle Stunde im Fall des Verfassungsschutzpräsidenten Hans-Georg Maaßen.

8. Auch in der Spitze der Fraktionen gab es erfolgreiche Annäherungsversuche. Die grüne Fraktionschefin Katrin Göring-Eckardt und ihr liberales Pendant Christian Lindner gehen immer wieder miteinander essen, mit FDP-Vize Wolfgang Kubicki duzt sie sich. Nur bei Lindner und Habeck hakt es noch etwas. Zwar treffen sie sich immer mal wieder bei Podiumsveranstaltungen. „Dort beschnuppern sie sich, trauen sich aber noch nicht ganz über den Weg“, sagt einer, der beide kennt.

9. Das liegt auch an der aktuellen Lage. Während die FDP derzeit froh wäre, die Zusammenarbeit zu intensivieren, hält sich das In-

bislang jusqu'à présent / **der Vorsitz** la présidence / **scheitern** échouer / **seither** depuis / **wetten** parier / **durchhalten** (ie,a,ä) tenir (le coup).

6. **die Jamaikaner** les partis pressentis pour une coalition Jamaïque / **jdm zugutekommen** profiter à qqn / **zumindest** au moins / **die Sicherheit** la sécurité.

7. **dazu-kommen** s'ajouter / **der Vorstoß** (e) l'offensive, l'attaque / **die Bildungspolitik** la politique de l'éducation / **fordern** réclamer / **die Klage** la plainte / **das Bundesverfassungsgericht** la Cour constitutionnelle fédérale / **das Gesetz** (e) la loi / **die Unterstützung** le soutien / **der Antrag auf** la demande de / **die Aktuelle Stunde** la séance de questions / **der Verfassungsschutz** l'Office fédéral pour la protection de la Constitution.

8. **die Spitze** la tête / **der Annäherungsversuch** (e) la tentative de rapprochement / **immer wieder** régulièrement / **der Vize** le vice-président / **sich duzen** se tutoyer / **haken** coïncider / **die Podiumsveranstaltung** le débat public / **sich beschnuppern** se renifler, se jauger / **sich über den Weg trauen** se faire confiance.

9. **an einer Sache liegen** être dû à qqch / **die Lage** la situation / **derzeit** actuellement /



Katja Suding (FDP). (© Patrick Lux / FDP)



Konstantin von Notz (Die Grünen). (DR)



Stephan Thomae (FDP). (©FDP)



Oliver Krischer (Die Grünen). (©Die Grünen)

teresse bei den Grünen in Grenzen. Deren Umfragewerte nehmen stetig zu, in Bayern könnten sie zweitstärkste Kraft werden, in Hessen wieder in die Regierung kommen. Die FDP dagegen hat seit der Bundestagswahl an Zustimmung eingebüßt und muss in Bayern um den Einzug in den Landtag bangen.

JAMAIKABÜNDNIS WIRD WAHRSCHEINLICHER

10. Es gibt einige Grüne, die den Runden deshalb kritisch gegenüberstehen. „Wieso sollten wir denen helfen, aus ihrer selbst zugefügten Lage herauszukommen?“, fragt einer von ihnen. Schließlich habe die FDP dafür gesorgt, dass Jamaika gescheitert sei und jetzt

sich in Grenzen halten (ie,a,ä) être mesuré / **die Umfragewerte** les chiffres des sondages / **zu-nehmen** augmenter / **stetig** continuellement / **zweitstärkste**= deuxième / **dagegen** en revanche / **an Zustimmung ein-büßen** voir baisser le soutien / **um ... bangen** craindre pour... / **der Einzug** l'entrée dans/à... / **der Landtag** le Landtag (parlement du Land).

10. **einer Sache kritisch gegenüberstehen** voir qqch d'un œil critique / **wieso** pourquoi / **die selbst zugefügte Lage** la situation dans laquelle on s'est mis tout seul / **aus ... heraus-kommen** sortir de... / **schließlich** après tout / **dafür sorgen, dass** faire en sorte que /

alle die Große Koalition ertragen müssten. Doch selbst die größten Skeptiker erkennen, dass sich die Lage entscheidend verändert hat.

11. Und so könnte es am Ende ziemlich schnell gehen. Wie in Schleswig-Holstein, wo sich die Architekten des Jamaika-Bündnisses schon länger kannten – und vertrauten. Wolfgang Kubicki ist einer von ihnen. Er registriert die Annäherung mit Genugtuung. „Ich habe immer gesagt, dass die Jamaika-Sondierungen auch daran gescheitert sind, dass zwischen uns und den Grünen auf Bundesebene zu wenig Vertrauen bestand“, sagt er. Dies habe sich in den vergangenen Monaten, oft unter Ausschluss der Öffentlichkeit, geändert. „Sollte es zu Neuwahlen kommen, würde ein Jamaika-bündnis wahrscheinlicher werden.“ ●

ertragen (u,a,ä) supporter / **erkennen** (a,a) reconnaître / **entscheidend** de façon déterminante.

11. **sich vertrauen** se faire confiance / **registrieren** enregistrer, noter / **die Annäherung** le rapprochement / **die Genugtuung** la satisfaction / **auf Bundesebene** au niveau fédéral / **das Vertrauen** la confiance / **unter Ausschluss der Öffentlichkeit** à huis clos, en secret / **die Neuwahlen** les nouvelles élections / **wahrscheinlich** probable.

58 % der Deutschen googeln ihre Symptome, bevor sie einen Arzt aufsuchen. **3 Sek.** Alle drei Sekunden wird Ada-App irgendwo auf der Welt befragt.

DER SPIEGEL VON MARTIN U. MÜLLER

APP STATT ARZT

Une appli à la place du médecin

Face aux salles d'attentes pleines à craquer et aux séances expéditives chez le médecin, de plus en plus de patients se tournent vers les forums en ligne et les applis de diagnostic. Toutes les trois secondes, une personne fait appel au logiciel berlinois « Ada ». Rapides, efficaces, les applis sont-elles en passe de remplacer l'expérience d'un spécialiste ?

Wer zum Arzt geht, braucht vor allem eines: Glück. Es hat auch etwas von einer Lotterie, in gute Hände zu geraten. Mediziner, die ihre Patienten ausführlich zu deren Problemen befragen, sind rar. Mancher arbeitet lieber flott durchs sogenannte Kassendreieck, bei dem das Hemd nur leicht geöffnet und das Herz durch den auseinandergezogenen Kragen abgehört wird. Kaum hat der Patient seinen Namen gesagt, ist er schon wieder raus aus dem Sprechzimmer.

2. Die Mehrzahl der Deutschen setzt ohnehin auf Do-it-yourself-Befunde. 58 Prozent googeln ihre Symptome, bevor sie einen Arzt aufsuchen. Nach dem Praxisbesuch sind es sogar 62 Prozent.

3. Komfortabler und nicht selten präziser als Suchmaschinen sind medizinische Chatbots

1. eines une chose / **das Glück** la chance / **in gute Hände geraten (ie, a, ä)** tomber en de bonnes mains / **ausführlich** en détail / **flott** rapidement / **das Kassendreieck** le triangle de l'assurance maladie (le minimum pour toucher de l'assurance maladie) / **das Hemd(en)** la chemise / **auseinander-ziehen(o, o)** tirer, écarter / **der Kragen** le col / **ab-hören** écouter / **wieder raus sein** être ressorti / **das Sprechzimmer** le cabinet de consultation.

2. die Mehrzahl la majorité / **auf etw setzen** miser sur qqch / **ohnehin** de toute façon / **der Do-it-yourself-Befund(e)** l'autodiagnostic / **googeln** googler / **jdn auf-suchen** aller consulter qqn / **der Praxisbesuch** la visite au cabinet.

3. selten rarement / **die Suchmaschine** le moteur de recherche / **der Chatbot(s)** l'agent conversationnel, l'assistant virtuel /

– Software, die automatisiert einen Dialog führt. Eine der erfolgreichsten Diagnose-Apps kommt aus Berlin, seit Monaten ist das Start-up Ada Health Gesprächsthema unter Ärzten und Investoren. Das System kann heute schon in Teilen den Arzt ersetzen – kostenlos. Alle drei Sekunden wird es irgendwo auf der Welt befragt.

KEIN WARTEZIMMER, KEIN ZEITDRUCK

4. Gründer Martin Hirsch erinnert an das Klischee eines verwirrten Professors: zerzauste Haare, Brille, Freizeithemd, gemustert wie Küchenkrepp, und Kugelschreiber in der Brusttasche. Er hat Humanbiologie studiert, verschiedene Start-ups gegründet, darunter eine erfolglose Suchmaschine.

Sein Großvater war der Nobelpreisträger Werner Heisenberg. Sechs Jahre lang tüftelte Hirsch, bis die erste Ada-Version veröffentlicht wurde. „Es geht schließlich nicht um irgendwas, sondern um die Gesundheit

die Software le logiciel / **einen Dialog führen** dialoguer / **erfolgreich** qui a du succès / **Gesprächsthema sein** être au cœur des conversations / **in Teilen** en partie / **kostenlos** gratuitement / **irgendwo** quelque part.

4. der Gründer le créateur / **an etw erinnern** rappeler qqch / **verwirrt** confus, fou / **zerzaust** ébouriffé / **das Freizeithemd(en)** la chemise de loisirs, décontractée / **gemustert wie** aux motifs ressemblant à / **der Küchenkrepp** l'essuie-tout / **der Kugelschreiber** le stylo à bille / **die Brusttasche** la poche de poitrine / **gründen** créer / **darunter** dont / **erfolglos** qui n'a pas marché / **der Nobelpreisträger** le (lauréat du) prix Nobel / **tüfteln** bricoler, chercher / **veröffentlichen** publier / **es geht nicht um irgendwas** il ne s'agit pas de n'importe quoi / **schließlich** après tout /

von Menschen“, sagt Hirsch. Konkurrenten wie Google sei das Lachen über die lange Entwicklungszeit vergangen. „Die sehen, dass es funktioniert.“

5. In der Ada-App gibt es kein Wartezimmer, herrscht kein Zeitdruck. Die Software, benannt nach dem Firmensitz in der Kreuzberger Adalbertstraße, funktioniert leicht verständlich. Tippt man in die App ein Symptom ein, etwa Bauchschmerzen, leitet einen die Software durch einen umfangreichen Frageprozess, einem Arztgespräch ähnlich: Wie lange dauern die Schmerzen an, wo liegen sie genau, gibt es Begleitprobleme? Am Ende steht eine Art Diagnose, die aber nicht so heißen darf, denn Diagnosen dürfen nur Ärzte stellen.

jdm vergeht das Lachen über qqn perd l'envie de rire de qqch / **die Entwicklungszeit** la période de développement.

5. es herrscht kein Zeitdruck il n'y a pas de contrainte de temps / **benannt nach** qui doit son nom à / **der Sitz** le siège / **Kreuzberg** arrondissement de Berlin / **leicht verständlich funktionieren** fonctionner de manière très simple / **ein-tippen** taper, entrer / **die Bauchschmerzen** les douleurs abdominales / **leiten** diriger, guider / **einer** on, vous / **umfangreich** vaste / **der Prozess** le processus / **ähnlich + dat.** semblable à / **das Arztgespräch(e)** la consultation avec le médecin / **genau** exactement / **das Begleitproblem(e)** le problème connexe, associé / **eine Art ...** une sorte de ... / **stellen** poser.





NIVEAU AVANCÉ DU SUPPLÉMENT SONORE

Pour ou contre l'appli à la place ou en renfort du médecin ? Nos deux intervenantes pensent que le système peut avoir du bon, mais sous certaines conditions, notamment un contrôle final par un médecin.
CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)

FÜR JEDE KRANKHEIT EIN DOKUMENT

6. Das Smartphone dient als Schnittstelle zu Computerservern, auf denen mithilfe künstlicher Intelligenz ermittelt wird, was dem Patienten fehlen könnte. Ada setzt auf Ärzte und Medizinstudenten, um die Algorithmen schlauer zu machen. Für jede Krankheit wird ein Dokument gebaut – dafür wühlen sich Experten durch Lehrbücher, Aufsätze, Leitli-

6. als ... dienen servir de ... / **die Schnittstelle** l'interface / **mithilfe + gén.** avec l'aide / **die künstliche Intelligenz** l'intelligence artificielle / **ermitteln** déterminer / **fehlen** manquer / **auf jdn/etw setzen** miser sur qqn/qqch / **schlauer machen** rendre plus intelligent / **sich durch etw wühlen** fouiller dans qqch / **das Lehrbuch** le manuel / **der Aufsatz** ("e) l'essai / **die Leitlinie** la ligne directrice /

nien oder Wikipedia-Artikel. Mehrere Tausend Beschwerden kann Ada schon verarbeiten.

7. „Wir wählen den gleichen Ansatz wie die echte Intelligenz: Ein Arzt geht zur Uni, lernt in der Klinik und wendet sein Wissen dann für einzelne Fälle an.“ Man brauche ein Grundgerüst, aus dem sich die richtigen Fragen ergäben. Das wolle er keiner Maschine überlassen, sagt Hirsch. Heraus kommt ein Entscheidungsbaum mit Wahrscheinlichkeitsangaben; so macht die Software transparent, wie sie zu der Annahme kommt, dass die Bauchschmerzen etwa von einer Entzündung des Wurmfortsatzes herühren. Der Patient kann die „Diagnose“ ausdrucken oder einem Arzt mailen.

DIE DIAGNOSE HAT GRENZEN

8. Ada ersetzt längst noch nicht den Arztbesuch. Denn so wichtig die Befragung von Kranken für die Diagnose ist, so sehr hat sie Grenzen. Ada sieht nicht, ob die Haut des Patienten verfärbt ist, kann nicht den Bauch abtasten. Und dann ist da noch die Sache mit dem Datenschutz: Ärzte unterliegen der Schweigepflicht, Tech-Unternehmen muss man

die Beschwerden les problèmes de santé / **verarbeiten** traiter.

7. wählen choisir, adopter / **der Ansatz** ("e) l'approche / **an-wenden(a,a)** appliquer / **einzel**n individuel / **der Fall** ("e) le cas / **das Grundgerüst** le cadre de base / **sich aus ... ergeben** résulter de, émerger ... / **überlassen** laisser / **die Wahrscheinlichkeitsangabe** l'indication de probabilité / **zu der Annahme kommen, dass** parvenir à l'hypothèse que / **etwa** par exemple / **von ... her-rühren** provenir de ... / **die Entzündung** l'inflammation / **der Wurmfortsatz** l'appendice / **aus-drücken** imprimer.

8. etw längst noch nicht tun être encore loin de faire qqch / **die Befragung** l'interrogation, le questionnaire / **Grenzen haben** avoir ses limites / **die Haut** la peau / **verfärbt sein** être décoloré, pâle / **ab-tasten** palper / **die Sache mit** le truc, la question de / **der Datenschutz** la protection des données / **der Schweigepflicht unterliegen** être soumis au secret professionnel, médical /



Patienten nutzen zunehmend Diagnose-Softwares wie „Ada“ um herauszufinden, was ihnen fehlt. (©Istock)



tüfteln cf. § 4

tüfteln (fam.) = bricoler, égal. se creuser la tête ; **an einem Problem tüfteln** = essayer de résoudre un problème ; **Tüftelei** (f) = bricolage, égal. recherche minutieuse, **Tüftler/-in** (m/f) = bricoleur, (génial) inventeur ; syn. : **basteln, pusseln** (fam.) = bricoler, **sich den Kopf zerbrechen** (se casser la tête).

vertrauen. Doch Ada lernt dazu. Denkbar sei, künftig weitere Informationen einzubeziehen, etwa Kamerabilder der Haut, Sensordaten, Aufzeichnungen anderer Apps und sogar Gendaten, sagt Hirsch. Er will Tests oder Blutdruckmessgeräte verkaufen, wenn es ins Profil des Anwenders passt, um den Dienst zu finanzieren.

9. Ada ist weltweit verfügbar. Das ergibt wie nebenbei interessante Einblicke in regionale Unterschiede, etwa bei Geschlechtskrankheiten. „Wir merken sofort, ob es in den jeweiligen Ländern eine ärztliche Schweigepflicht gibt. Aus arabischen Staaten kommen viele Anfragen aus diesem Bereich, weil sich Patienten lieber einer App anvertrauen als einem Arzt.“ Oder die Sache mit den Gutverdiener-Stadtteilen in London und Berlin. Von dort erreichten Ada Abfragen im Dauerfeuer. „Hypochonder“, sagt Hirsch. ●

jdm vertrauen faire confiance à qqn / **dazu-lernen** apprendre / **denkbar** imaginable / **künftig** à l'avenir / **weiter=** autre / **ein-beziehen(o,o)** intégrer / **die Sensordaten** les données de capteurs / **die Aufzeichnung** l'enregistrement / **die Gendaten** les données génétiques / **das Blutdruckmessgerät(e)** le tensiomètre / **in ... passen** cadrer avec ... / **der Anwender** l'utilisateur / **der Dienst** le service.

9. weltweit dans le monde entier / **verfügbar** disponible / **ergeben** donner / **wie nebenbei** accessoirement / **der Einblick(e)** in l'aperçu de / **die Geschlechtskrankheiten** les maladies sexuellement transmissibles / **merken** remarquer / **jeweilig** respectif / **ärztlich** médical / **der Staat(en)** le pays / **die Anfrage** la demande / **der Bereich(e)** le domaine / **sich jdm an-vertrauen** se confier à qqn / **der Gutverdiener-Stadtteil(e)** le quartier aisé / **erreichen** atteindre, arriver à / **die Abfrage** la question / **im Dauerfeuer** en feu continu / **der Hypochonder** l'hypocondriaque.



NIVEAU BASIQUE DU SUPPLÉMENT SONORE

Brigitte et Birgit sont très enthousiastes sur la formule adoptée par Katharina Greve dans sa BD qu'elles trouvent très originale. **CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)**

DEUTSCHLANDFUNK | VON MARIE KAISER

SCROLLLEN BIS ZUM ERDGESCHOSS

Faire défiler jusqu'au rez-de-chaussée

Katharina Greve est architecte et dessinatrice de BD. Elle nous invite à entrer dans le quotidien de son „Gratte-ciel“. Tromperies, querelles de voisinage ou cambriolages : le lecteur devient voyeur et se délecte de son humour décapant. Chaque étage est un concentré de vie, de passions inavouables et d'obsessions malades.



Ein DDR-Plattenbau der 60er-Jahre – so ungefähr könnte es von außen aussehen, das Hochhaus, das Comiczeichnerin Katharina Greve in den vergangenen zwei Jahren im Netz aufgebaut hat. „Es ist auf jeden Fall ein sehr tristes, graues Hochhaus.“

2. Mit der Höhe des Comic-Hochhauses kann die Platte aber nicht mithalten. 102 Stockwerke hat Katharina Greve ge-

1. die DDR la RDA / der Plattenbau(ten) l'immeuble en béton préfabriqué (type de construction habituel en RDA) / von außen de l'extérieur / so aus-sehen ressembler à cela / das Hochhaus l'immeuble, le gratte-ciel / der Comic(s) la BD / die Zeichnerin la dessinatrice / das Netz Internet / auf-bauen construire / auf jeden Fall en tout état de cause.

2. mit ... mithalten können pouvoir rivaliser avec ... / die Platte la planche / der Stock(werke) l'étage /



im Stockdunkeln cf. § 2

im Stockdunkeln (expr. fam.) = dans une nuit d'encre, dans le noir absolu ; ici adj. stockdunkel substantivé ; stock- : préfixe fam. qui renforce l'adjectif (et lui donne un côté émotionnel) = complètement ; sur le même modèle : stockdumm = bête à manger du foin, stocksteif = raide comme un piquet.

zeichnet. Vom Keller, in dem ein Paar im Stockdunkeln versucht, das Licht zu reparieren – bis zum Dach, auf dem die Tauben gurren.

3. Katharina Greve ist auch Architektin – doch als solche würde es sie kaum reizen, ein Hochhaus zu entwerfen. Was die Comiczeichnerin interessiert, sind nicht Fassaden, sondern das, was dahinter passiert: „Ein Hochhaus hat den Vorteil, dass es eine extrem verdichtete Form von Leben ist und sich deswegen super eignet, um Geschichten und ganz viele unterschiedliche Themen auf engstem Raum zu erzählen.“

4. Wie bei einer technischen Zeichnung ist das Hochhaus aufgeschnitten und gibt Einblick ins Innere der Wohnungen: Küche,

zeichnen dessiner / das Paar(e) le couple / im Stockdunkeln dans le noir complet / die Taube le pigeon / gurren roucouler.

3. als solche en tant que telle / reizen attirer / entwerfen(a,oi) dessiner les plans de / der Vorteil(e) l'avantage / verdichten concentrer / sich eignen, um ... zu se prêter à ... / deswegen par conséquent / auf engstem Raum dans un espace très réduit / erzählen raconter.

4. aufgeschnitten sein être représenté en plan de coupe (vertical) / Einblick in ... geben donner un aperçu de ... / das Innere l'intérieur /



Immer wieder hat Katharina Greve aktuelle Themen aufgegriffen – ob Flüchtlinge, Klimawandel oder Wohnungsmangel.

Flur, Wohnzimmer und Balkon bilden in jeder Etage einen kleinen Comicstrip. „Ich fand schon während des Studiums, dass so ein Längsschnitt durch ein Haus etwas von

einem Comic hat. Dass die Wände und Decken, einzelne Panels und Bilder begrenzen und das war durchaus eine Inspiration für das Haus.“

102 ETAGEN MIT LOCKEREN BEZÜGEN

5. Wie in einem imaginären Fahrstuhl können sich Besucher des Comic-Wolkenkratzers durch die verschiedenen Etagen scrollen. Die

Bewohner des Erdgeschosses müssen immer alle Pakete für die Nachbarn annehmen. Im 55. Stock schwingt ein Nacktputzer den Staubwedel und in Etage 64 wartet eine Wahrsagerin vergeblich auf Kunden. Katharina Greve steigt besonders

der Flur(en) le couloir / der Comicstrip(s) la bande dessinée / der Längsschnitt la coupe longitudinale, verticale / die Wand(e) le mur / die Decke le plafond / einzelne différents / der Panel(s) le panneau, la case / begrenzen délimiter / durchaus tout à fait.

5. der Fahrstuhl("e) l'ascenseur / der Wolkenkratzer le gratte-ciel / sich durch ... scrollen faire défiler ... / an-nehmen accepter, prendre / schwingen(a,u) agiter, brandir / der Nacktputzer le nettoyeur nu / der Staubwedel le plumeau / die Wahrsagerin la voyante / vergeblich en vain / aus-steigen(ie,ie) descendre /



Ausschnitte aus Katharina Greves Hochhauscomic (©Katharina Greve /avant-verlag)

gern im 10. Stock aus, da ist gerade eingebrochen worden.

6. „Die Wohnung ist verwüstet – überall liegt Zeug rum. Der Mann steht in der Küche vorm geöffneten Küchenschrank und sagt: ‚Tatsache, die Einbrecher haben nichts mitgenommen!‘ Im Wohnzimmer steht die verzweifelte Frau und sagt: ‚Oh Gott, was sollen nur die Nachbarn denken?‘“

EIN NEUES GENRE: DIE GESTAPELTE CARTOON-COLLAGE

7. Zwischen den einzelnen Comic-Etagen und den Nachbarn, die darin wohnen, gibt es nur lockere Bezüge. In Etage 48 vermisst eine Frau ihren Mann und den Porree, den er einkaufen sollte. Wir als Besucher des Hochhauses wissen natürlich längst, dass er sich stattdessen bei seiner Geliebten im 32. Stock vergnügt.

ein-brechen(a,o,i) cambrioler.

6. verwüstet sein être dévasté / **das Zeug** les trucs / **rum-liegen** être dispersé / **der Küchenschrank** l'armoire de cuisine / **die Tatsache** le fait / **mit-nehmen** emporter / **verzweifelt** désespéré / **Gott** bon Dieu.

7. locker distendu, lâche / **der Bezug** (‘e) le lien / **ich vermisse jdn/etw** qqn/qqch me manque, je remarque l'absence de qqn/qqch / **der Porree** les poireaux / **ein-kaufen** acheter / **sich vergnügen** s'amuser / **stattdessen** au lieu de cela / **die Geliebte** la maîtresse.

8. „Das Hochhaus“ ist keine ausgefeilte Geschichte. Eher eine gestapelte Cartoon-Collage und damit für Katharina Greve ein ganz neues Genre. „Ich zeichne auf der einen Seite Graphic Novels und auf der anderen Seite Cartoons, und das ist jetzt eine Kombination aus beidem. Ich habe auf jeden Fall einen ganzen Stapel mit Notizbüchern mit sehr vielen Ideen, die eher für kurze Comicstrips reichen.“

9. Immer wieder hat Greve in ihrem Hochhaus-Comic aktuelle Themen aufgegriffen – ob Flüchtlinge, Klimawandel oder Wohnungsmangel. Jede Woche, eine neue Idee für eine neue Etage zu finden, hat ihr so manche Nachtschicht beschert. „Gerade wenn es um aktuelle Themen ging, da dann wirklich in der passenden Zeit auf die richtige Idee zu kommen, war manchmal schon schwierig. Mein Ziel war immer, dass die Etage spätestens am Dienstag früh um acht

8. ausgefeilt figolé, fouillé / **gestapelt** empilé / **die Graphic Novel** le roman graphique / **auf jeden Fall** en tout cas / **der Stapel** la pile / **das Notizbuch** le carnet de notes / **für ... reichen** suffire, convenir pour ...

9. immer wieder régulièrement / **ein Thema aufgreifen(i,i)** s'emparer de, aborder un thème / **ob** que ce soit / **der Flüchtling(e)** le réfugié / **der Klimawandel** le changement climatique / **jdm etw beschern** offrir, ici valoir qqch à qqn / **die Nachtschicht** le poste de nuit / **gerade** surtout / **die passende Zeit** le temps imparti / **das Ziel(e)** l'objectif / **spätestens** au plus tard /

Uhr hochgeladen ist. Aber das bedeutete auch, dass ich da manchmal in der Nacht um vier Uhr noch saß und gezeichnet habe.“

BALD AUCH ZUM BLÄTTERN BIS ZUM DACHGESCHOSS

10. Nach zwei Jahren auf der Baustelle blickt Katharina Greve jetzt ein bisschen wehmütig, aber auch zufrieden auf ihr Hochhaus, das auch als Buch erschien. Doch wird durch das Buchformat nicht die ganze Idee des vertikalen Erzählens zerstört? „Ja, das dachte ich zuerst auch, aber wir haben, wie ich finde, eine sehr hübsche Lösung gefunden. Man kippt das Buch um 90 Grad und dann blättere ich mich langsam nach oben zum Dachgeschoss durch.“

11. Greve selbst wohnt übrigens in einem klassischen Berliner Altbau und würde nur ungern in ihr eigenes Hochhaus einziehen. Wenn sie sich allerdings für eine der Wohnungen entscheiden müsste, würde sie sich die 71. Etage aussuchen. „Da wohnt eine junge Frau, die ein wirklich psychedelisch eingerichtetes Zimmer hat mit einer großen pink-gelben Spirale an der Wand. Dieses Zimmer nennt sie nicht ihr Wohnzimmer, sondern ihr Wahnzimmer. Und da könnte ich mir das am ehesten vorstellen.“ ●

hoch-laden(u,a,ä) publier (sur Internet).

10. die Baustelle le chantier / **wehmütig** avec nostalgie / **zufrieden** avec satisfaction / **als** sous forme de / **zerstören** détruire, démolir / **zuerst** au départ / **die Lösung** la solution / **um 90 Grad kippen** tourner à 90° / **sich durch-blättern** feuilleter / **das Dachgeschoss** les combles, le dernier étage.

11. übrigens du reste / **der Altbau** le bâtiment ancien / **etw ungern tun** ne pas aimer faire qqch / **in ... ein-ziehen(o,o)** emménager dans ... / **sich etw aus-suchen** choisir qqch / **ein-richten** meubler, aménager / **der Wahn** le délire / **am ehesten** le mieux / **sich etw vor-stellen** s'imaginer qqch.

Das Buch zum Webcomic

Das Hochhaus - 102 Etagen Leben ist ein Webcomic der Berliner Zeichnerin und Autorin Katharina Greve. www.das-hochhaus.de

Jetzt auch in Frankreich beim Verlag Actes Sud – l'An 2 unter dem Titel „**Le Gratte-ciel**“ zu finden.



Dreharbeiten in den UFA-Studios im Jahr 1935. (© Ullstein)

DIE ZEIT VON FELIX STEPHAN

DER FERNÖSTLICHE DIWAN

Le divan extrême-oriental

Le cinéma, c'est la guerre avec d'autres moyens : dans le nouveau roman de Christsian Kracht « Les Morts », les fascismes allemand et japonais s'unissent contre la domination mondiale d'Hollywood. Un cinéaste suisse est envoyé au pays du Soleil Levant pour tourner un film de propagande à la gloire de l'Allemagne nazie et de ses alliés. Mais rien ne se passera comme prévu...

Zu den Besonderheiten von Christian Krachts neuem Roman „Die Toten“ gehört unter anderem diese hier: Die Erzählung folgt der dramaturgischen Struktur des japanischen No-Theaters. Was das bedeutet, erklären die Figuren selbst: „Das Essentielle

am No-Theater sei das Konzept des jo-ha-kiü, welches besagt, das Tempo der Ereignisse solle im ersten Akt, dem jo, langsam und verheißungsvoll beginnen, sich dann im nächsten Akt, dem ha, beschleunigen, um am Ende, dem kiü, kurzerhand und möglichst zügig zum Höhepunkt zu kommen.“

Und diese Regeln hält der Roman auch mustergültig ein.

2. Im ersten Teil werden die beiden Protagonisten, der Schweizer Regisseur Emil Nägeli und der japanische Ministerialbeamte

allusion à West-östlicher Divan Le Divan occidental-oriental (recueil de poèmes lyriques de Goethe).

1. zu ... gehören faire partie de ... / **die Besonderheit** la particularité / **Die Toten** Les Morts / **die Erzählung** le récit / **die Figur(en)** le personnage /

besagen stipuler / **das Ereignis** l'événement / **verheißungsvoll** prometteur, plein de promesses / **sich beschleunigen** accélérer / **kurzerhand** sans plus attendre / **zügig** rapidement / **der Höhepunkt** le point culminant /

einhalten(ie,a,ä) respecter / **mustergültig** de façon exemplaire.

2. der Regisseur(e) le réalisateur / **der Ministerialbeamte** l'officier, le fonctionnaire ministériel /

Masahiko Amakasu ausgiebig anhand von Kindheitserlebnissen und Mikro-Traumata in Position gebracht. Im zweiten Teil werden sie mitten in die politischen Tumulte ihrer Zeit geworfen, den dreißiger Jahren des 20. Jahrhunderts. Und im dritten Teil werden sie schließlich so zügig wieder abgeräumt, als würde jemand mit der offenen Hand über ein Schachbrett wischen.

3. Christian Kracht war nie ein Popliterat oder gar ein rechter Autor, sondern stets in erster Linie ein appropriation artist. In diesem Sinne ist „Die Toten“ sein bislang unabhängiger Roman. Er variiert kein Vorbild mehr, sondern steht auf eigenen Füßen. Er steckt sein Feld selbst ab. Das ist eine unbedingte gute Nachricht. Der Roman spielt in den dreißiger Jahren des 20. Jahrhunderts an jenem kulturellen Kipppunkt, als der Tonfilm gerade im Begriff ist, den Stummfilm abzulösen.

ausgiebig longuement / **anhand von** à l'aide de / **die Kindheitserlebnisse** les événements vécus pendant l'enfance / **das Trauma(ta)** le traumatisme / **in Position bringen** positionner, situer / **werfen(a,o,i)** jeter / **schließlich** finalement / **ab-räumen** déblayer, dégager / **das Schachbrett(er)** l'échiquier / **über etw mit der Hand wischen** balayer qqch de la main.

3. der Popliterat l'auteur de pop littérature / **oder gar** voire, ou / **recht** de droite (extrême) / **stets** toujours / **in erster Linie** avant tout / **in diesem Sinne** en ce sens / **bislang** à ce jour / **unabhängig** indépendant / **variieren** faire des variations sur / **das Vorbild(er)** le modèle / **auf eigenen Füßen stehen** voler de ses propres ailes, trouver ses marques / **ab-stecken** jalonner, délimiter / **das Feld(er)** le champ, le terrain / **unbedingt** absolument / **die gute Nachricht** la bonne nouvelle / **das Kipppunkt** le moment de basculement, la charnière / **der Tonfilm(e)** le film parlant / **gerade** justement / **im Begriff sein** être sur le point / **der Stummfilm(e)** le film muet / **ab-lösen** remplacer, supplanter.

4. An dieser Klippe balancieren die Protagonisten entlang: Nägeli, der sich von der deutschen Ufa ein Budget für seinen nächsten Film erschleichen will. Masahiko Amakasu, der den Deutschen vorschlägt, einen Regisseur nach Japan zu schicken, um den japanischen Film auf Vordermann zu bringen. Schließlich sei das faschistische Deutschland „der einzige Kulturboden, den man achten könne wie den eigenen“.

GROTESKE IRRTÜMER

5. An der globalen Filmfront stellt der Tonfilm die beiden Faschismen vor ein gemeinsames Problem: die anhebende Weltherrschaft Hollywoods. Amakasu bringt deshalb die Idee einer „zelluloiden Achse“ ins Gespräch. Den Nationalsozialisten leuchtet der Vorschlag unmittelbar ein. Kino, heißt es dort, sei nichts anderes als „Krieg mit anderen Mitteln“.

6. Während in Deutschland die Nationalsozialisten das propagandistische Potenzial des Tonfilms unmittelbar erfassen und allen Regisseuren, die nicht wie Murnau oder Karl Freund längst in die USA geflohen sind, große Budgets zur Verfügung stellen, sträubt sich Japan noch Jahre gegen die akustische Vulgarisierung seiner Stummfilmkunst. Die Deutschen feiern den ordinären, volksnahen Heinz Rühmann, die Japaner verehren Charlie Chaplin.

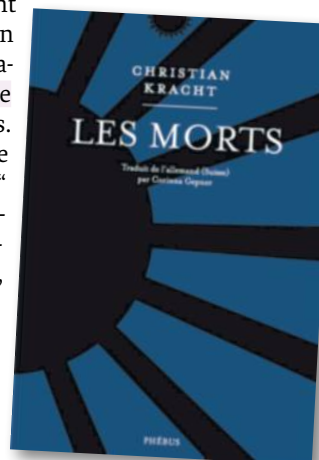
KOSMISCHE LEERE

7. Um die Weltherrschaft des faschistischen Films in die Wege zu leiten, schicken die Deutschen dann ausgerechnet den introver-

tierten, hypersensiblen, von rasenden Selbstzweifeln geplagten Schweizer Emil Nägeli nach Japan. In „Die Toten“ stolpern die Figuren von einem grotesken Irrtum zum nächsten und das, was dabei herauskommt, nennt man dann Geschichte.

8. Am Leitmotiv des Films spielt Kracht ein Thema aus, das in jedem seiner Romane eine wichtige Rolle einnimmt: den bangeren Zweifel aller Gläubigen, dass „dahinter“ nichts wartet und die Hauptfunktion allen

Ornats vor allem darin besteht, nervös die kosmische Leere zu verbergen. Film ist schließlich letztlich nichts anderes als bewegtes Licht, Sprache nichts anderes als Zeichen, die auf andere Zeichen verweisen. Je mehr Kohärenz man sich von diesen falschen Freunden erwartet, desto tiefer und schmerzhafter muss man zwangsläufig enttäuscht werden. Das ist im Christentum nicht anders als im Taoismus, im Hollywood-Kino nicht anders als in der Pop-Art.



SPIEL MIT DER ENTTÄUSCHUNG

9. Kracht spielt mit der Enttäuschung. Als Nägeli zum Beispiel einmal mit seiner Freundin Ida am Strand herumtollt und das Gefühl hat, „als ob es ihm für wenige Sekunden vergönnt gewesen wäre, jenen Zeitschleier zu durchbrechen, der uns Sterbliche daran hindert, die Kosmologie unseres Seins zu erfassen“, gipfelt die Szene in wüstem, gierigem Sex. Allein: „Ihm war dabei, als habe >>>

rasend fou, féroce / **der Selbstzweifel** le doute sur soi, le manque de confiance en soi / **geplagt** tourmenté / **stolpern** trébucher / **der Irrtum** l'erreur / **nächst=** suivant, autre / **dabei heraus-kommen** en sortir.

8. aus-spielen jouer, développer / **ein-nehmen** occuper / **der Zweifel(-)** le doute / **der Gläubige** le croyant / **dahinter** après / **die Hauptfunktion** la fonction principale / **das Ornament** l'ornement liturgique / **darin bestehen, zu** consister à / **die Leere** le vide / **schließlich** après tout / **letztlich** en fin de compte / **bewegt** mobile, changeant / **auf etw verweisen(ie,ie)** renvoyer à qqch / **je mehr ... desto + compar.** plus ... plus ... / **schmerzhaft** douloureux / **zwangsläufig** forcément / **enttäuschen** décevoir / **das Christentum** le christianisme.

9. am Strand herum-tollen se défouler sur la plage / **vergönnen** accorder / **der Zeitschleier** le voile du temps / **durchbrechen(a,o,i)** rompre, percer / **der Sterbliche** le mortel / **jdn daran hindern, zu** empêcher qqn de / **das Sein** l'être, l'existence / **gipfeln** culminer / **wüst** débauché / **gierig** avide, débridé / **mir ist dabei, als** pour moi c'est comme si /

SUR LE BOUT DE LA LANGUE

auf Vordermann bringen cf. § 4

auf Vordermann bringen (expr. idiom.) = mettre au pas, du subst. **Vordermann** = personne devant soi et du verbe **bringen auf** = amener, ici aligner sur ; expr. issue du domaine militaire ; syn. : **wieder in Ordnung bringen** = remettre en ordre, **auf Zack bringen** (fam.) = remettre dans le droit chemin.

4. die Klippe l'écueil, la falaise / **an einer Sache entlang-balancieren** se maintenir en équilibre devant qqch / **sich etw erschleichen(i,i)** obtenir qqch par ruse / **etw auf Vordermann bringen** mettre de l'ordre dans qqch, mettre qqch au pas / **der Kulturboden** le sol cultivé, fig. le pays civilisé / **etw achten** respecter qqch / **der eigene** le sien.

5. global mondial / **vor ... stellen** placer devant ... / **an-heben(o,o)** commencer / **die Weltherrschaft** la domination mondiale / **etw ins Gespräch bringen** lancer le débat sur qqch / **deshalb** pour cette raison / **jdm ein-leuchten** paraître évident à qqn / **unmittelbar** immédiatement / **das Mittel(-)** le moyen.

6. erfassen saisir / **fliehen(o,o)** s'enfuir / **zur Verfügung stellen** mettre à disposition / **sich gegen etw sträuben** regimber, résister à qqch / **volksnah** populaire / **verehren** vénérer.

7. in die Wege leiten initier, mettre en œuvre / **ausgerechnet** précisément /

>>> Ida, ihm ab- und der Wand zugewandt, ein lautloses Gähnen unterdrückt.“ Auf Momente ekstatischer Erleuchtung folgt immer die Desillusionierung.

VORSTOSS IN NEUE SPHÄREN

10. Und weil Christian Kracht nicht zuletzt ein moralischer Künstler ist, erklärt sich aus dieser Dialektik vielleicht auch die pompöse, in sich selbst verliebte Sprache dieses Romans: Sie steigert die Fallhöhe ins Exzentrische.

11. In „Die Toten“ kommt es schon einmal zu Sätzen wie diesem, der den Moment beschreibt, als die deutschen Filmkritiker Siegfried Kracauer und Lotte Eisner zu Exilanten werden und die Grenze nach Frankreich im Nachtzug gerade passiert haben: „Wie anders, lacht Lotte, atmeten doch die französischen Bäume, wie seien doch diese von der Geschwindigkeit des Nachtzuges verwischten Eichen dort draußen frei vom teutonischen Gestammel um deren deutschen Boden drüben, jenseits der gerade überschrittenen Grenze, der so magisch raune, der vermeintlich druidische Kraft in die Äste hinaufdrücke, der damals schon den Cesaren aufgezeigt habe, wie das heidnische, erdverbundene Prinzip des Hirschkönigs Siegeskraft ausdrücke, der die Dekadenz des Lateiners überwinden könne mit dem moosigen Druck der Erdkrume Germaniens und dessen Urwäldern aus Eiche. Mon Dieu!“ Ja, genau.

jdm ab-wenden(a,a) tourner le dos à qqn / **einer Sache zugewandt sein** être tourné vers qqch / **lautlos** silencieux / **das Gähnen** le bâillement / **unterdrücken** réprimer / **die Erleuchtung** la révélation.

10. nicht zuletzt avant tout / **in sich selbst verliebt** infatué de soi, prétentieux / **steigern** augmenter / **die Fallhöhe** la hauteur de la chute / **das Exzentrische** l'excentricité.

11. gerade juste, venir de / **atmen** respirer / **die Geschwindigkeit** la vitesse / **verwischen** estomper, rendre flou / **die Eiche** le chêne / **draußen** dehors / **frei von** libéré de / **das Gestammel** le baragoin / **drüben** de l'autre côté / **jenseits + gén.** de l'autre côté de / **überschreiten(I,I)** franchir / **raunen** chuchoter / **vermeintlich** prétendu / **der Ast("e)** la branche / **hinauf-drücken** faire monter / **damals** à l'époque / **die Cesaren** les Césars / **auf-zeigen** montrer / **heidnisch** païen / **erdverbunden** attaché à la terre, terrestre / **der Hirschkönig** le roi des cerfs / **die Siegeskraft** la puissance victorieuse / **aus-drücken** exprimer / **der Lateiner** le Latin / **überwinden(a,u)** vaincre, surmonter / **moosig** moussu / **der Druck** la pression / **die Erdkrume** la motte de terre / **der Urwald("er)** la forêt vierge, primitive / **genau** exactement.



Schriftsteller Christian Kracht: „Die Toten“ ist sein fünfter Roman. (© Frauke Finsterwalder)

SELBSTIRONISCHER ERZÄHLMODUS

12. Romane mit weltumspannendem Plot gibt es viele. Weltliteratur sind sie deshalb noch lange nicht. Mit „Die Toten“ hat sich Kracht allerdings offensichtlich vorgenommen, in diese Sphäre vorzustößen. Das Buch wendet sich an das internationale literarische Publikum, an die Leser von Sebald, Naipaul, Rushdie.

13. Deshalb betrachtet er den brutalen Reinheitswahn der Deutschen nicht mehr in Relation zur deutschen Verdrängungskultur, sondern identifiziert die Punkte, an denen er sich mit dem nicht minder narzisstischen Purismus der japanischen Faschisten vermählt. Deshalb schreibt er den Roman im strengen Takt des No-Theaters, hält ihn sprachlich aber im selbstironischen Erzähl-

12. weltumspannend universel / **der Plot** l'intrigue, l'histoire / **deshalb** pour cette raison, pour cela / **sich vor-nehmen, zu** entreprendre de / **offensichtlich** apparemment / **vor-stoßen(ie,o,ö)** s'avancer, pénétrer / **sich an jdn wenden** s'adresser à qqn.

13. betrachten considérer / **der Reinheitswahn** le délire de pureté / **die Verdrängung** l'éviction / **sich mit ... vermählen** se marier avec ... / **streng** strict / **der Takt** le rythme / **halten(ie,a,ä)** garder, maintenir / **sprachlich** au niveau de la langue / **selbstironisch** plein d'autodérision / **der Erzählmodus** le mode narratif /

odus des englischen Salon-Smalltalks, der auch bei der abgründigsten Angelegenheit immer noch einen Gag platziert. Die Themen und Bildwelten dieses Romans sind so global wie die von Jeff Koons und Damien Hirst. „Die Toten“ ist so etwas wie der diamantenbesetzte Totenschädel der deutschsprachigen Literatur.

14. Christian Kracht hat diesen Roman modelliert wie ein Keramiker seine Schalen oder ein Kalligraf seine Schriftzüge: mit ruhiger Hand, vor Augen das perfekte Ergebnis. Und wenn es so etwas geben sollte wie den perfekten, globalen Gegen-

wartsroman, ist Kracht ihm möglicherweise ziemlich nahegekommen. Allerdings sähe diese Gattung dann aus wie eine viktorianische Schmuckschatulle: prachtvoll, campy, funkelnd und auch ein bisschen freudlos. ●

der Smalltalk la conversation légère / **abgründig** profond / **die Angelegenheit** l'affaire, le sujet / **die Bildwelt** le monde d'images / **diamantenbesetzt** garni, incrusté de diamants / **der Totenschädel(-)** la tête de mort.

14. die Schale la coupe / **der Schriftzug("e)** le caractère / **der Gegenwartsroman** le roman actuel / **möglicherweise** peut-être / **einer Sache nahe-kommen** s'approcher près de qqch / **wie ... aus-sehen** ressembler à ... / **die Gattung** le genre / **die Schmuckschatulle** le coffret à bijoux / **prachtvoll** somptueux, luxueux / **campy** kitsch / **funkelnd** étincelant / **freudlos** terne, triste.

Kino sei nichts anderes als „Krieg mit anderen Mitteln“.

(© Dagmar Morath)



Inger-Maria Mahlke gewinnt den Deutschen Buchpreis

„Archipel“ ist Mahlkes vierter Roman, 2015 hatte sie mit „Wie ihr wollt“ schon einmal in der engeren Auswahl für den Buchpreis gestanden. In „Archipel“ lässt die 1977 in Hamburg geborene Autorin die Ereignisse auf der Kanareninsel Teneriffa bis zurück ins Jahr 1919 Revue passieren – die erzählerische Besonderheit dabei: Sie präsentiert sie rückwärts, also von der Gegenwart immer tiefer hinein in die Vergangenheit. Als Kind hat Inger-Maria Mahlke ihre Ferien oft bei ihrer Großmutter auf Teneriffa verbracht.

in der engeren Auswahl stehen faire partie de la sélection restreinte / **Revue passieren lassen** passer en revue / **das Ereignis** l'événement / **die Kanareninsel** l'île des Canaries / **erzählerisch** narratif / **die Besonderheit** la particularité / **dabei** dans ce roman / **rückwärts** à rebours, en marche arrière / **die Gegenwart** le présent / **Immer tiefer hinein in die Vergangenheit** toujours plus loin dans le passé.

la citation de la quinzaine

9. November: „Er verdient es, gewürdigt und gefeiert zu werden.“

Mecklenburg-Vorpommerns Ministerpräsidentin Manuela Schwesig will in Zukunft den Tag des Mauerfalls, 9. November, mit Feierlichkeiten im ehemaligen Grenzgebiet würdigen. Damit will Schwesig auch ein Zeichen gegen die schlechte Stimmung im Land setzen, die sich durch die Vorkommnisse in Chemnitz verschärft hat. Sie möchte im kommenden Jahr mit den Festen an ehemaligen Grenzübergangsstellen starten, wenn sich der Tag des Mauerfalls zum 30. Mal jährt.

Einen gesetzlichen Feiertag wolle sie aus dem 9. November, an dem sich auch die Reichspogromnacht (9. November 1938) jährt, allerdings nicht.

es verdienen, zu mériter de / **würdigen** rendre hommage à / **feiern** célébrer / **der Mauerfall** la chute du Mur / **die Feierlichkeiten** les cérémonies / **ehemalig**= ancien / **das Grenzgebiet** la zone frontalière / **ein Zeichen setzen** lancer un signal / **die Stimmung** l'ambiance / **sich verschärfen** se renforcer / **das Vorkommnis** l'incident / **ehemalig**= ancien / **die Grenzübergangsstelle** le point de passage de la frontière / **etw jährt sich zum 30. Mal** c'est le 30e anniversaire de qqch / **gesetzlich** légal / **der Feiertag(e)** le jour férié / **die Reichspogromnacht** la Nuit de Cristal.



(DR)



(© Youtube/Künstler mit Herz)

Viraler Künstler mit Herz

Der Steinhöringer Filmmacher Christian Lerch hat bei einem Anti-AfD-Kurzfilm der Initiative „Künstler mit Herz“ Regie geführt. In wenigen Tagen wurde der Clip jetzt millionenfach im Internet angeschaut. Der Regisseur hat sich das AfD-Parteiprogramm genauer angeschaut, um zu zeigen, dass da einfach undemokratische Dinge stehen. Zum Beispiel heißt es im Liedtext, wenn die „Kultur ned mehr gefördert wird, des wird sauber fad“.

der Künstler l'artiste / **die AfD = Alternative für Deutschland** Alternative pour l'Allemagne (parti populiste, anti-immigration et eurosceptique) / **der Kurzfilm** le court métrage / **Regie führen** assurer la réalisation / **an-schauen** regarder / **der Regisseur(e)** le réalisateur / **das Lied(er)** la chanson / **ned** région. = nicht / **fördern** subventionner, promouvoir / **sauber** proprement / **fad[e]** fade.

Franz West im Centre Pompidou

Er wollte Partizipation und holte die Kunst von ihrem Sockel, immer mit einer Portion Ironie. Eine Grenze zwischen Kunst und Leben gab es für ihn nicht. Rund 200 Werke umfasst die bislang größte Retrospektive zum Werk von Franz West, die jetzt im Centre Pompidou in Paris ausgestellt wurde. Keinem anderen zeitgenössischen Künstler aus Österreich wurde bisher eine derartige Schau in der renommierten Institution gewidmet. Danach wird die Ausstellung in die Londoner Tate Modern weiterwandern.

von seinem Sockel holen faire descendre de son piédestal / **die Grenze** la frontière / **das Werk(e)** l'œuvre / **umfassen** comprendre / **bislang** à ce jour / **aus-stellen** exposer / **zeitgenössisch** contemporain / **der Künstler** l'artiste / **bisher = bislang** / **derartig** tel / **die Schau(en)** l'exposition / **jdm etw widmen** consacrer qqch à qqn

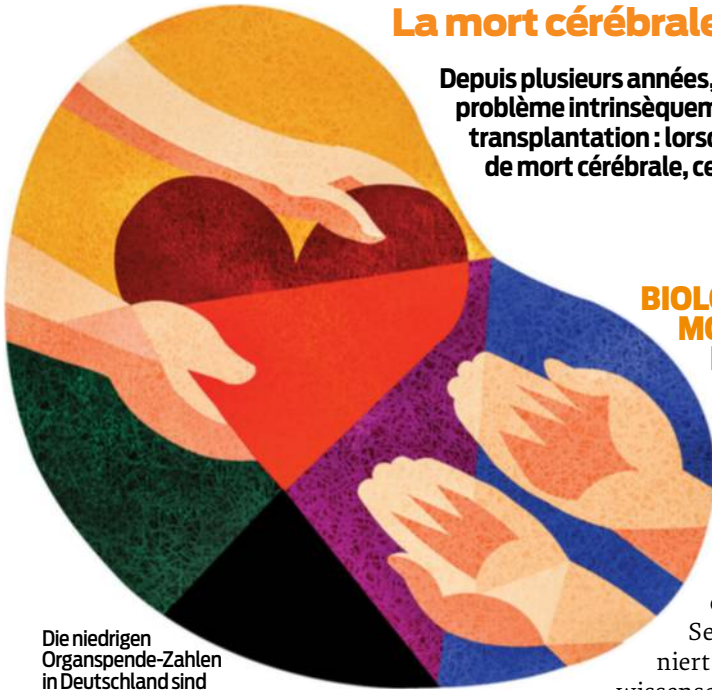
(© Franz West Privatstiftung Wien)



WIE TOT IST HIRNTOT?

La mort cérébrale signifie-t-elle la mort ?

Depuis plusieurs années, l'Allemagne fait face à une pénurie de dons d'organes. Un problème intrinsèquement lié au dilemme éthique qui se pose à la médecine de transplantation : lorsque l'on prélève un organe du corps d'un donneur en état de mort cérébrale, celui-ci est-il encore en vie ?



Die niedrigen Organspende-Zahlen in Deutschland sind problematisch. (DR)

Bundesgesundheitsminister Jens Spahn möchte die in der DDR bereits gültig gewesene Widerspruchslösung einführen, damit sich die Zahl der Organspenden erhöht. Er hat sich einen Drahtseilakt vorgenommen. Ohne dass es politisch gewollt ist, wird diese Gesetzesnovelle erneut eine Debatte um die Definition des Hirntods auslösen.

1. der Bundesgesundheitsminister le ministre fédéral de la Santé / **die DDR** la RDA / **gültig sein** être en vigueur / **die Widerspruchslösung** la solution du consentement présumé / **ein-führen** introduire / **sich erhöhen** augmenter / **die Organspende** le don d'organes / **sich einen Drahtseilakt vor-nehmen** se lancer dans un exercice d'équilibriste / **die Gesetzesnovelle** l'amendement législatif, la modification de la loi / **erneut** à nouveau / **aus-lösen** déclencher.



SUR LE BOUT DE LA LANGUE

Drahtseilakt cf. § 1

Drahtseilakt (m) = numéro de de funambule, sur la corde raide ; *das ist ein echter Drahtseilakt* = c'est très risqué ; syn. : *gewagtes, riskantes Vorhaben* = entreprise risquée.

BIOLOGISCHE UND MORALISCHE BEDENKEN

2. So haben einige Mitglieder des Deutschen Ethikrats in ihrer Stellungnahme von 2015 die Position vertreten: „Der Hirntod ist keine hinreichende Bedingung für den Tod des Menschen.“

Seit er vor 50 Jahren definiert wurde, gibt es auch eine wissenschaftliche Infragestellung des Hirntods.

3. Selbst Befürworter der Transplantationsmedizin, wie der Direktor des Harvard Center for Bioethics, Robert Truog, und der Bioethiker Franklin Miller von den National Institutes of Health, sprechen offen aus, was jede Werbung um Organspende zu verschweigen versucht: Die Hirntoddefinition sei biologisch nicht mehr aufrechtzuerhalten, auch wenn sie derzeit die rechtliche Voraussetzung für die Organgewinnung bildet.

HIRNTOTE SIND NICHT „TOT“

4. Truog und Miller fordern eine Enttabuisierung des medizinischen Tötungsverbots. Sie sprechen offen von gerechtfertigtem

2. das Mitglied(er) le membre / **der Ethikrat** le conseil d'éthique / **die Stellungnahme** la prise de position / **vertreten(a,e,i)** défendre / **hinreichend** suffisant / **die Bedingung** la condition / **die Infragestellung** la remise en question.

3. der Befürworter le partisan / **aus-sprechen** exprimer / **offen** ouvertement / **die Werbung** la publicité / **verschweigen(ie,ie)** passer sous silence / **aufrecht-erhalten(ie,a,ä)** maintenir / **derzeit** actuellement / **rechtlich** légal / **die Voraussetzung** la condition / **die Organgewinnung** l'obtention d'organes / **bilden** constituer.

4. fordern réclamer / **die Enttabuisierung** la détabouisation / **das Tötungsverbot** l'interdiction de tuer /

Töten („justified killing“), um das Leben anderer Patienten zu retten.

5. Hirntote werden mit den durch naturwissenschaftliche Methoden nicht beweisbaren, aus der Philosophie entlehnten Begriff einer „toten Person“ mit einem „noch überlebenden übrigen Körper“ zweigeteilt. Der Tod ist auf ein einziges Organ, das Gehirn, fixiert und das Sterben in seinem biologischen und sozialen Charakter eines Prozesses verleugnet.

6. Das Herz von Hirntoten schlägt, ihre Lungen atmen mit technischer Hilfe, sie verdauen, scheiden aus, sie wehren Infektionen ab und werden bis zu ihrem Herztod medizinisch betreut, genährt und gepflegt.

gerechtfertigt justifié / **das Töten** l'homicide / **retten** sauver.

5. der Hirntote la personne en état de mort cérébrale / **beweisbar** démontrable / **aus ... entlehnt** emprunté à ... / **der Begriff(e)** le terme / **überleben** survivre / **übrig** restant / **zwei-teilen** séparer en deux, scinder / **das Gehirn** le cerveau / **verleugnen** nier.

6. schlagen(u,a,ä) battre / **die Lunge** le poumon / **atmen** respirer / **verdauen** digérer / **aus-scheiden(ie,ie)** excréter / **ab-wehren** repousser / **medizinisch betreut werden** bénéficier d'un suivi médical / **nähren** nourrir / **pflegen** soigner.

PATIENTEN REAGIEREN NOCH AUF DIE ORGANENTNAHME

7. Versuchen wir uns ein Bild von einer Organspende zu machen: Der Körper des Patienten wird mit elektrischen Schneideinstrumenten vom Brustbein bis zum Schambein geöffnet. Dann durchspült man die Organe mit einer vier Grad kalten Nähr- und Kühlflüssigkeit, um Verwesungsprozesse nach der Entnahme zu unterbinden.

8. Bis zu 75 Prozent der Hirntoten sind noch in der Lage, auf dieses Prozedere etwa mit Hochziehen der Schulter oder Beine, Spreizen der Finger oder Schwitzen, Hautrötungen, erhöhtem Blutdruck und Puls zu reagieren. Häufig werden Schmerzmittel, ein Opioid, auf jeden Fall aber muskelentspannende Mittel zur Unterdrückung von Bewegungen verabreicht.

7. **das Schneideinstrument(e)** le bistouri électrique / **das Brustbein** le sternum / **das Schambein** le pubis / **durchspülen** (bien) rincer / **die Nährflüssigkeit** la solution nutritive / **die Kühlflüssigkeit** le liquide réfrigérant / **der Verwesungsprozess(e)** le processus de décomposition / **die Entnahme** le prélèvement / **unterbinden(a,u)** empêcher.

8. **in der Lage sein, zu** être capable de / **das Prozedere** la procédure / **das Hochziehen** le haussement / **die Schulter(n)** l'épaule / **das Spreizen** l'écartement / **das Schwitzen** la transpiration / **die Hautrötung** la rougeur de la peau / **erhöht** plus élevé / **der Blutdruck** la pression artérielle / **das Schmerzmittel(-)** l'antidouleur / **auf jeden Fall** en tout cas / **muskelentspannend** qui détend les muscles / **das Mittel(-)** le produit / **die Unterdrückung** la suppression / **die Bewegung** le mouvement / **verabreichen** administrer.

9. Nachdem der Organspender das Erscheinungsbild einer Leiche mit den klassischen Todeszeichen angenommen hat, kann die Entnahme beispielsweise von Gehörknöchelchen, Luftröhre, Knochen oder Meniskus beginnen. Es ist wenig erstaunlich, dass sich Anästhesisten und Pfleger seelischen Belastungen ausgesetzt fühlen, bei Kleinkindern ganz besonders.

STERBENDE WERDEN ALS MATERIAL ANGESEHEN

10. Die Sprache der Transplantationsmedizin verrät, worum es geht: Werden die Berührung des Tötungstabus und das der Leichenschändung durch den Begriff „Organspende“ verschleiert, so verwandeln sich Hirntote bereits in der Kommunikation zwischen dem Transplantationsbeauftragten und der Stiftung Eurotransplant in „Organangebote“.

11. Sie verschwinden als Patienten in einem „Spender-Pool“. Die Rede ist von einem „Herz-Lungen-Paket“ oder „lebenden Zellbestandteil“. Solche Begriffe lassen einen sterbenden Menschen nicht mehr als uns zugehörig, sondern als etwas Fremdes, als Material erscheinen.

12. Entgegen allen palliativmedizinischen Grundsätzen und dem Hospizgedanken nimmt diese Verdinglichung der Familie und Freunden jede Möglichkeit, einen Organspender beim Sterben zu begleiten und ihm die Hand zu halten. ●

9. **das Erscheinungsbild** le tableau clinique, l'apparence / **die Leiche** le cadavre / **an-nehmen** prendre / **die Gehörknöchelchen** les osselets de l'oreille / **die Luftröhre** la trachée / **der Knochen(-)** l'os / **erstaunlich** étonnant / **die Pfleger** le personnel soignant / **die seelische Belastung** le stress psychique, émotionnel / **sich einer Sache ausgesetzt fühlen** se sentir exposé à qqch / **besonders** particulièrement.

10. **verraten** (ie, a, ä) révéler / **die Berührung** l'atteinte à / **die Leichenschändung** la profanation de corps / **verschleiern** voiler / **sich in ... verwandeln** se transformer en ... / **der Transplantationsbeauftragte** le chirurgien chargé de la transplantation / **die Stiftung** la fondation / **das Angebot(e)** l'offre.

11. **verschwinden(a,u)** disparaître / **der Spender-Pool** la banque d'organes / **die Rede ist von** on parle de / **der Zellbestandteil(e)** le composant cellulaire / **jdm zugehörig** appartenant à qqn / **fremd** étranger.

12. **entgegen + dat.** contrairement à / **der Grundsatz("e)** le principe / **das Hospiz** l'unité de soins palliatifs / **die Verdinglichung** la réduction à l'état d'objet / **begleiten** accompagner.



sur www.vocable.fr jouez et gagnez...

Des entrées pour des films et des expositions, des CD et des DVD, des romans, des voyages...



CINEMA

FESTIVAL UNIVERCINÉ ALLEMAND NANTES

L'exil apparaît comme fil directeur de la compétition cette année. Le festival ouvrira ses portes sur le documentaire "Eldorado". Sélectionné pour représenter la Suisse aux Oscars, le film fait un parallèle entre le sort des migrants d'hier et d'aujourd'hui. Avec "Die defekte Katze", Susan Gordanshekan nous livrera l'histoire touchante d'un couple d'Iraniens qui apprend à s'aimer et à aimer son nouveau pays, l'Allemagne. Dans "Club Europa", une coloco se retrouve sens dessus dessous lorsque Samuel, Camourenais, est arrêté par la police.

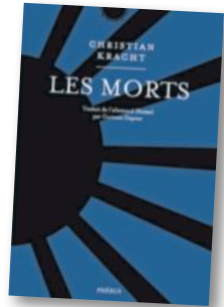
"Egon Schiele" fera également partie de la programmation, le film de Dieter Berner sur l'enfant terrible de la modernité viennoise vous sera présenté par VOCABLE. A voir ou à revoir : "The Captain - L'usurpateur" de Robert Schwentke et "Une valse dans les allées" de Thomas Stuber, tous deux sortis en salles cette année.

Retrouvez l'ensemble de la programmation sur allemand.univercine-nantes.org/
Cinéma Katorza, 3 Rue Corneille, 44000 Nantes
Du 6 au 12 Novembre 2018

Des places à gagner !
sur www.vocable.fr

LIVRE

LES MORTS De Christian Kracht Traduit de l'allemand par Corinna Gepner



L'auteur suisse allemand dresse le portrait du cinéma de la fin des années 30, alors que le fascisme qui s'empare de l'Allemagne et du Japon cherche à imposer sa vision face à la puissance d'Hollywood. Il construit un parallèle entre Emil Nægeli, cinéaste helvétique, et Masahiko Amakasu, fonctionnaire japonais, tous deux marqués par des traumatismes de l'enfance. Un récit qui monte en puissance, sur le modèle du théâtre No. *Les Morts* a reçu le Schweizer Buchpreis (Prix du livre suisse) en 2016.

Ed. Phébus

Des exemplaires du livre à gagner !
sur www.vocable.fr

BD

LE GRATTE-CIEL 102 ÉTAGES DE VIE

De Katharina Greve
Traduit de l'allemand par Paul Derouet

Katharina Greve croque les vicissitudes du

quotidien et c'est un régal à chaque étage. Le réchauffement climatique, la pénurie de logements, l'immigration - tous les sujets d'actualité y passent. Des affres impitoyables de la vieillesse aux joies honteuses de la tromperie, la dessinatrice et architecte berlinoise épingle avec talent les petits travers de notre quotidien. En un simple strip, Greve nous fait monter au septième ciel de l'humour pince sans rire. A lire absolument !

En allemand sur le site : www.das-hochhaus.de

En français aux éditions de l'An 2

Des exemplaires de la BD à gagner !
sur www.vocable.fr



THÉÂTRE

STÜCK PLASTIK

Une pièce en plastique

Texte de Marius Von Mayenburg

Mise en scène Maia Sandoz

Avec Serge Biavan, Maxime Coggio, Paul Moulin, Maia Sandoz et Aurélie Verillon

Un couple de bobos de gauche débordé décide d'embaucher une femme de ménage. Jessica arrive dans leur vie et sème le trouble dans leurs convictions, et surtout dans l'idée qu'ils se faisaient d'eux-mêmes. Peut-on encore être du bon côté de l'humanité lorsque l'on confie à quelqu'un le soin de nettoyer sa merde ? Conseiller artistique de Thomas Ostermeier, le directeur de la Schaubühne de Berlin, Marius Von Mayenburg joue avec nos contradictions et appuie là où nous ne voulons pas regarder, là où ça fait particulièrement mal, parce que ça touche à notre identité. Celle qui s'est construite sur des valeurs et qui a fini par s'asseoir dessus. Une pièce particulièrement juste qui nous sort de notre zone de confort.

Du 05 au 16/11/2018 - La Fabrique, 35 bis Avenue Pierre Semard, 94200 Ivry-sur-Seine

ARTE

TONI ERDMANN

De Maren Ade

Avec Sandra Hüller, Peter Simonischek

Inès travaille à Bucarest, elle s'investit corps et âme dans son travail pour une entreprise de conseil. Prête à tout pour réussir et s'imposer dans un monde d'hommes impitoyable, elle est exaspérée par ce père qui vient s'immiscer dans son quotidien. Il pourrait détruire ce mur de glace qu'elle a soigneusement construit autour de sa vie. Par menues touches un peu honteuses, mais débordantes d'humanité, un dentier ou une râpe à fromage, Toni Erdmann ravive les couleurs de la morne existence d'Inès. L'amour paternel aura-t-il raison de la machine infernale capitaliste ? Un film à part, fort en émotions, riche de messages sur la famille, la société, le bonheur... sur ce qui compte finalement ! Coup de cœur de la critique à Cannes, il a été sélectionné pour le meilleur film étranger aux Oscars et aux Golden Globes et a déjà rafalé de nombreux prix au Festival du Cinéma européen.

Lundi 12/11 à 20.55 sur ARTE





(© Toonpool.com/Pfohlmann)

DIE KARIKATUR VERSTEHEN

Ein Schüler geht über den Zebrastreifen. Er trägt einen Schulranzen und starrt auf sein Handy wie die meisten Schüler, ist aber gekleidet wie ein typischer Film-Spion oder Stasi-Spitzel. Am Zebrastreifen stehen zwei Männer, die keine Schülerlotsen sind, sondern – wie der Name auf der Warnweste erkennen lässt – „Spitzellotsen“. Mit Kellen, die das AfD-Logo tragen, beschützen diese AfD-Anhänger den kleinen AfD-Spitzel-Schüler. So kommt dieser sicher in die Schule, wo er dann dank des neuen AfD-Online-Portals gleich seine AfD-kritischen Lehrer denunzieren kann.

über den Zebrastreifen gehen traverser à un passage pour piétons / **der Schulranzen** le cartable / **auf etw starren** regarder fixement qqch / **die meisten...** la plupart des ... / **der Spitzel(-)** l'indic(ateur) / **die Stasi** police politique en RDA / **der Schülerlotse** la personne chargée de faire la circulation à la sortie de l'école / **die Warnweste** le gilet de sécurité / **die Kelle** le disque de signalisation / **beschützen** protéger / **der Anhänger** le partisan / **gleich** directement.

AFD SETZT LEHRER UNTER DRUCK

Die AfD startet in mehreren Bundesländern Online-Portale, um gegen Lehrer vorzugehen, die aus ihrer Sicht das Neutralitätsgebot verletzen. Sie ruft Schüler und Eltern dazu auf, Lehrer zu melden, die sich kritisch zur Partei äußern. Der Initiative wurde scharf kritisiert. Bundesjustizministerin Barley spricht von „gezielter Denunziation“.

die AfD = Alternative für Deutschland Alternative pour l'Allemagne (parti populiste, anti-immigration et eurosceptique) / **unter Druck setzen** mettre sous pression / **das Portal(e)** le portail, le site / **gegen jdn vor-gehen** prendre des mesures, agir contre qqn / **aus meiner Sicht** à mon avis / **das Neutralitätsgebot verletzen** violer le principe de neutralité / **jdn dazu auf-rufen(je,u)**, zu appeler qqn à / **melden** signaler / **sich kritisch äußern** émettre des critiques / **scharf** vivement / **Bundes-** fédéral / **gezielt** ciblé.

VOCABLE

SERVICE ABONNÉS 03 27 61 10 11. www.vocable.fr

Pour contacter votre correspondant, composez le 01.44. 37. 97.[...] suivi des 2 chiffres de son numéro

ÉDITION ALLEMANDE

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : C.Lecat. RESPONSABLE D'ÉDITION : S. Jumel [71], sjumel@vocable.fr. EXPLICATIONS, TRADUCTIONS ET CORRECTIONS : R. Chafwehé, B. Reimann, A. Dohrn. PUBLICITÉ : [77]. DIRECTION COMMERCIALE : C.Libibéhéty [79]. ABONNEMENTS ENTREPRISES : A. Kada [83], E. Jayme [86], J. Kigin [89], PARTENARIATS / COMMUNICATION : C.Veziris [80]. MARKETING-FABRICATION : V. Blum [92], J. de Beco [93], C. Bourderly[90]. SERVICE ABONNÉS : Tél. 03 27 61 10 11, serviceabonnes@vocable.fr. RÉASSORTIMENT PROFESSIONNEL : BO CONSEIL, servicegestion@boconseilame.fr, tél. 09 67 32 09 34. CONCEPTION GRAPHIQUE : Virginie Lafon & Frédéric Savarit. MAQUETTE : S.M.P./ S. Bousez, C. Soufflet, I. Wiczorek, S. Burlion.

IMPRESSIION : Imprimerie ROTIMPRES (Aiguaviva Girona-Espagne). N° de commission paritaire 1222 K 82492. ISSN n° 0766-2947.

ORIGINE DU PAPIER : Suisse. TAUX DE FIBRES RECYCLÉES : 46%. EUTROPHISATION : ptot : 0.009 kg/tonne de papier

VOCABLE est édité par la Société Maubeugeoise d'Édition et Cie, 75015 Paris

Dans ce numéro, un encart « Rue des Etudiants », des encarts d'abonnements brochés ou jetés sur tous les abonnés. Cette publication comporte, sur une partie des abonnés un livret audio jeté.



Festival UNIVERCINÉ

SAISON
18/19

DU 6 AU 12 NOVEMBRE 2018
CINÉMA KATORZA, NANTES

ALLEMAND

Le cinéma est ailleurs

CYCLE DE FESTIVALS ALLEMAND, BRITANNIQUE, RUSSE & ITALIEN
TOUT LE PROGRAMME SUR : WWW.UNIVERCINE-NANTES.ORG



UNIVERCINÉ
NANTES

Katorza



Région
PAYS DE LA LOIRE

